



# Harness

Harnais / Arnés / Imbracatura / Klettergurt / Harnés / Sele / Sele / Sele / Gordel / Valjas / Uprząż / Beilöl / úvazek / Sedací úvaz / Pojas / Plezalni pas / Ham / Emniyet Kemeri / Страховочная система / сбруя



- |       |                 |  |
|-------|-----------------|--|
| p. 2  | English         | • Before any use, read this notice carefully and then retain it.   |
| p. 3  | Français        | • Avant toute utilisation, lire cette notice attentivement et la conserver.                                |
| p. 4  | Español         | • Antes de cada utilización, lea atentamente esta ficha técnica y guárdela.                                |
| p. 6  | Italiano        | • Prima di ogni utilizzo, leggere attentamente questa nota informativa e conservarla.                      |
| p. 7  | Deutsch         | • Lesen Sie vor jedem Gebrauch diese Anleitung aufmerksam durch und bewahren Sie sie auf.                  |
| p. 8  | Português       | • Antes de qualquer utilização, leia atentamente esta notícia técnica e conserve-a.                        |
| p. 10 | Svenska         | • Före användning, läs denna instruktion noggrant, och behåll den.   |
| p. 11 | Norsk           | • Før utstyret tas i bruk, må denne instruksen leses nøye og deretter oppbevares.                          |
| p. 12 | Dansk           | • Læs brugsanvisningen grundigt inden brug og gem den.   |
| p. 13 | Nederlands      | • Lees voor elk gebruik aandachtig de gebruiksaanwijzing en bewaar ze.                                     |
| p. 15 | Suomi           | • Ennen käyttöä, lue tämä ohje ja noudata sitä.  |
| p. 16 | Polski          | • Przed użyciem produktu zapoznać się uważnie z niniejszą instrukcją i zachować ją.                        |
| p. 17 | Magyar          | • Használat előtt olvassa el figyelmesen a tájékoztatót, és őrizze meg azt!                                |
| p. 20 | Česky           | • Nepoužívejte tento výrobek bez pozorného přečtení a porozumění tohoto návodu a dodržujte jej.            |
| p. 22 | Slovensky       | • Na začiatku v rámciku: pred použitím si prečítajte túto informáciu a leták si odložte.                   |
| p. 23 | Srpski/Hrvatski | • Pre upotrebe, pažljivo pročitajte ovo uputstvo i sačuvajte ga.   |
| p. 24 | Slovensko       | • Pred vsako uporabo skrbno preberite ta navodila za uporabo. Navodila shranite                            |
| p. 25 | Romana          | • Înaintea utilizării cititi cu atenție această notă și păstrați-o   |
| p. 26 | Türkçe          | • Kullanım öncesi bu kılavuza dikkatlice okuyun ve saklayın  |
| p. 28 | Русский         | • Перед использованием веревки внимательно прочитайте инструкцию. Не выкидывайте инструкцию, сохраните ее. |
| p. 29 | Български       | • Преди употреба прочетете внимателно упътването и го пазете   |

3 year guarantee / Garantie 3 ans / Garantia 3 años / Garanzia 3 anni / Garantie 3 Jahre / Garantia 3 anos / 3 års garanti / 3 års garanti / 3 års garanti / 3 jaar garantie / 3 vuoden takuu / Gwarancja 3 lata / 3 év garancia / Záruka 3 roky / Záruka 3 roky / Garancija 3 godine / Garancija: 3 leta / Garantie 3 ani / 3 yıl garanti / Гарантия 3 года / 3 г. гаранция



## CE 0120

## EN 12277

EDELWEISS

2 Boulevard Pierre JOANNON / F. 42400 Saint-Chamond  
Tel: +33 (0)4 77 29 22 80 / Fax: +33 (0)4 77 31 81 26

# English

## USE

● This product is a harness designed for connecting to the climber's rope for the practice of climbing and mountaineering.

● This harness must be used with a dynamic rope conforming to international standards. If it is used with a tape or a static rope, and if there is risk of a fall, use a shock absorber to diminish the shock load.

● It is imperative that the diagram instructions for tying-in and closing the harness are followed, and that buckles and adjustment elements are checked during use.

● Do not use a karabiner for tying-in if there is the risk of a fall.

● The different components of the safety chain (harness, rope, karabiners, tape slings, anchors, belay devices, descenders) must conform to existing international standards.

● For each use as the recipient of braking (abseil, belaying) or for ascending fixed ropes, refer to the diagrams.

● The recommended knot for tying-in is the figure of 8.

● If a sit-harness is used in conjunction with a chest harness, refer to the tying-in diagrams.

● A chest harness is only to be used with a sit-harness.

## PRECAUTIONS

● Before actual use, perform a suspension test, in a safe place, to ascertain whether this harness is adapted to your morphology.

● Avoid any rubbing against abrasive or sharp surfaces which could damage the harness.

● When affected by water or ice the harness becomes much more sensitive to abrasion : redouble your precautions

● Temperature of storage or use must not exceed 80°C. The melting temperature of polyamide is 230°C.

● Before and during use, the possibility of rescue in case of difficulty must be considered.

## CARE AND MAINTENANCE

● The harness must not be allowed contact with chemical agents particularly acids which may cause invisible destruction of fibres.

● Avoid unnecessary exposure to UV. Store the harness in the shade, away from damp and sources of heat. For transporting, bear the same considerations in mind.

● If the harness is dirty, wash in clean cold water (maximum 30 °C) if necessary using a delicate fabric cleaner, using a brush made with synthetic bristles. Disinfect only using materials that have no effect on the synthetic materials used.

● If it is wet, after use or washing, leave to dry in a cool, shaded place.

● Before and after each use inspect each sewing, webbing and check the buckles.

● This product must be inspected periodically and meticulously by a competent person, every 3 months if in frequent use, annually for occasional use.

● Repair or modification of the harness by yourself is forbidden.

● A harness is personal equipment. Used out of your sight it may suffer serious damage which may not be visible.

## LIFETIME

● Lifetime = Time of storage before first use + time in use.

● The lifetime depends on the frequency and the type of use.

● Mechanical loads and rubbing diminish the properties of the harness little by little, UV and wetness may lead to accelerated ageing.

● Storage time : In good storage conditions this product may be kept for 5 years before first use without affecting its future lifetime duration in use.

● **Lifetime:**

The potential lifetime of this product in use is 10 years.

**Attention :** This is only a potential lifetime, a harness could be destroyed on its first use. It is the inspections which determine if the product must be scrapped more quickly. Proper storage between uses is essential. The lifetime of the harness in use must never exceed 10 years. The total maximum lifetime (storage before use + lifetime in use) is thus limited to 15 years.

● A harness must be scrapped :

- if it has sustained a heavy fall even if no damage is apparent

- if the webbing has been damaged by abrasion, cutting, chemical agents or any other means

- if the stitching has been damaged

- if the buckles are not working well

- if it has been in contact with any active or dangerous chemicals.

- if there is any other doubt as to its security.

## WARNING

● The various cases of wrong use shown in this notice are not exhaustive, there are innumerable wrong uses possible, it is not feasible to show them all.

● This product is designed for climbing and mountaineering only.

● Climbing and mountaineering are inherently dangerous.

● Special knowledge and training are required to use this product.

● This product must only be used by competent and responsible persons, or those placed under the direct control of a competent person.

- Failure to follow these warnings increases the risk of injury or death.
- The use of "second-hand" equipment is strongly discouraged.
- You are responsible for your own actions and decisions.

#### MEANING OF MARKINGS :

**CE :** Conformity to the European PPE Directive  
**0120 :** The number of the organisation overseeing the control of manufacturing, SGS 217-221 London Road - Camberley - Surrey - GU15 3EY - United Kingdom  
**Serial number :** The last 2 digits indicate the year of manufacture  
**Type C :** Climbing sit harness  
**Type B :** Full-body harness child  
**EN 12 277 :** Standard reference  
**Notified body for CE type-examination :** APAVE SUDEUROPE SAS, BP193 - 13322 MARSEILLE Cedex 16 - France, n°0082

#### EDELWEISS GUARANTEE

This product is guaranteed for 3 years against any faults in materials or manufacture. Exclusions from the guarantee: normal wear and tear, modifications or alterations, incorrect storage, poor maintenance, damage due to accidents, to negligence, or to improper or incorrect usage.

#### Responsibility

EDELWEISS is not responsible for the consequences, direct, indirect or accidental, or any other type of damage befalling or resulting from the use of its products.

## Français

#### UTILISATION

- Ce produit est un harnais destiné à l'encordement du grimpeur dans la pratique de l'escalade et de l'alpinisme.
- Ce harnais doit être utilisé avec une corde dynamique répondant aux normes internationales. S'il est utilisé avec une sangle ou une corde statique et s'il y a risque de chute, utiliser un dispositif d'absorption des chocs afin de diminuer la force de choc.
- Respecter impérativement les schémas d'encordement et de fermeture du harnais et vérifier les boucles et éléments d'ajustement pendant l'utilisation.
- Ne pas utiliser un mousqueton pour s'encorder si l'on pratique une activité où il y a risque de chute.
- Les différents composants de la chaîne d'assurance (harnais, corde, mousquetons, sangles, points d'ancrages, appareils d'assurance descendeurs) doivent être conformes aux normes internationales.
- Pour toute utilisation de dispositifs de freinage (rappels, assurance) ou pour remontées sur cordes

fixes, se référer aux schémas.

- Le nœud d'encordement conseillé est le nœud en huit.
- Si un harnais-cuissard est utilisé en combinaison avec un harnais-torse, se référer aux schémas d'encordement.
- Un harnais-torse ne doit être utilisé qu'avec un harnais-cuissard.

#### PRÉCAUTIONS

- Avant toute utilisation, procéder à un essai en suspension en un lieu sans danger afin de s'assurer que le harnais est adapté à votre morphologie.
- Eviter tout frottement sur des zones abrasives outranchantes qui pourrait endommager le harnais.
- Sous l'effet de l'humidité ou du gel le harnais devient beaucoup plus sensible à l'abrasion : multiplier les précautions.
- La température d'utilisation ou de stockage ne doit pas dépasser 80° C. La température de fusion du polyamide est de 230° C.
- Avant et pendant l'utilisation, les possibilités de secours en cas de difficultés doivent être envisagées.

#### ENTRETIEN

- Le harnais ne doit pas être mis en contact avec des agents chimiques, principalement des acides qui peuvent détruire les fibres sans que cela soit visible.
- Eviter l'exposition inutile aux U.V. Stocker le harnais à l'ombre, à l'abri de l'humidité et d'une source de chaleur. Pour le transport, respecter les mêmes consignes.
- Si le harnais est sale, le laver à l'eau claire et froide (maximum 30°), avec éventuellement une lessive pour textiles délicats, en le brossant avec une brosse synthétique. Désinfection à l'aide de produits appropriés seulement, n'ayant aucune influence sur les matières synthétiques.
- S'il a été mouillé, en utilisation ou par lavage, le laisser sécher à l'ombre, à l'écart de toute source de chaleur.
- Avant et après chaque utilisation, inspecter chaque couture, chaque sangle et vérifier les boucles.
- Ce produit doit être contrôlé de manière approfondie par une personne compétente, tous les 3 mois pour une utilisation fréquente, annuellement pour une utilisation occasionnelle.
- Il est interdit de modifier ou de réparer vous-même un harnais.
- Le harnais est un équipement personnel. Durant son utilisation hors de votre présence il peut subir des dommages graves et invisibles.

#### DURÉE DE VIE

- Durée de vie = durée de stockage avant première utilisation + durée d'utilisation.
- La durée de vie dépend de la fréquence et du mode d'utilisation.

● Les sollicitations mécaniques, les frottements dégradent peu à peu les propriétés. Les U.V. et l'humidité peuvent entraîner un vieillissement accéléré du harnais.

● Durée de stockage : dans de bonnes conditions de stockage, ce produit peut être entreposé pendant 5 ans avant première utilisation sans affecter sa future durée d'utilisation.

● **Durée d'utilisation :**

La Durée d'utilisation potentielle de ce produit est de 10 ans:

**Attention :** C'est une durée d'utilisation potentielle. Un harnais peut être détruit à sa première utilisation. C'est le contrôle qui détermine si le produit doit être mis au rebut plus vite. Entre les utilisations, un stockage approprié est essentiel. Le temps d'utilisation ne doit jamais dépasser 10 ans. La durée de vie (stockage avant utilisation + durée d'utilisation) est limitée à 15 ans.

● Un harnais doit être mis au rebut :

- s'il a subi une chute importante même si aucun dommage n'est apparent.
- si les sangles sont endommagées par abrasion, coupure, agents chimiques ou autres.
- si les coutures sont endommagées.
- si les boucles fonctionnent mal.
- s'il a été au contact de produits chimiques dangereux.
- s'il y a un doute sur sa sécurité.

**AVERTISSEMENT**

● Les quelques cas de mauvaise utilisation présentés dans cette notice ne sont pas exhaustifs. Il existe une multitude de mauvaises utilisations qu'il n'est pas possible d'énumérer.

● Ce produit est exclusivement destiné à l'escalade et à la montagne.

● L'escalade et la montagne sont des activités dangereuses.

● L'apprentissage des techniques et une compétence particulière sont requis pour l'utilisation de ce produit.

● Ce produit ne doit être utilisé que par des personnes compétentes et avisées, ou bien l'utilisateur doit être placé sous le contrôle d'une personne compétente.

● Tout manquement à ces règles accroît le risque de blessure ou de mort.

● L'utilisation de matériel "d'occasion" est fortement déconseillée.

● Vous êtes responsables de vos propres actions et décisions.

**SIGNIFICATION DES MARQUAGES :**

CE : Conformité à la directive Européenne

0120 : Numéro de l'organisme intervenant dans le contrôle de la fabrication, SGS 217-221 London Road - Camberley - Surrey - GU15 3EY - United Kingdom

Numéro de lot : les 2 derniers chiffres indiquent l'année de fabrication

Type C : Harnais-cuissard d'escalade

Type B : Harnais complet enfant

EN 12 277 : Référentiel technique

Organisme notifié intervenant pour l'examen

CE de type : APAVE SUDEUROPE SAS, BP193

- 13322 MARSEILLE Cedex 16 - France, n°0082

**GARANTIE EDELWEISS**

Ce produit est garanti pendant 3 ans contre tout défaut de matière ou de fabrication. Sont exclus de la garantie: l'usure normale, les modifications ou retouches, le mauvais stockage, le mauvais entretien, les dommages dus aux accidents, aux négligences, aux utilisations pour lesquelles ce produit n'est pas destiné.

**Responsabilité**

EDELWEISS n'est pas responsable des conséquences directes, indirectes, accidentelles ou de tout autre type de dommages survenus ou résultant de l'utilisation de ses produits.

## Español

**UTILIZACIÓN**

● Este producto es un arnés destinado al encordamiento del escalador en la práctica de la escalada y del alpinismo.

● Este arnés debe utilizarse con una cuerda dinámica homologada según las normas internacionales. Si existiendo riesgo de caída lo utiliza con una cinta o una cuerda estática, debe usar un dissipador de energía a fin de disminuir la fuerza de choque.

● Respete imperativamente los esquemas de encordamiento y de cierre del arnés y verifique las hebillas y los elementos de ajuste durante su utilización.

● No utilice un mosquetón para encordarse si practica una actividad con riesgo de caída.

● Los diferentes componentes de la cadena de seguridad (arnés, cuerda, mosquetones, cintas, puntos de anclaje, aparatos de aseguramiento, descensores) deben estar homologados según las normas internacionales.

● Para el uso de dispositivos de frenado (rápeles, aseguramiento) o para remontar por cuerdas fijas, consulte los esquemas.

● El nudo recomendado para encordarse es el nudo en ocho.

● Si utiliza un arnés de cintura junto con un arnés de pecho, consulte los esquemas de encordamiento.

● Un arnés de pecho debe utilizarse únicamente con un arnés de cintura.

**PRECAUCIONES**

● Antes de cualquier utilización, debe realizar una prueba en suspensión, en un lugar fuera de peligro, a fin de asegurarse de que el arnés se adapta a su morfología.

- Evite cualquier rozamiento con zonas abrasivas o cortantes que podrían dañar el arnés.
- Bajo los efectos de la humedad o del hielo, el arnés es mucho más sensible o la abrasión: multiplique las precauciones.
- La temperatura de utilización o de almacenamiento no debe sobrepasar los 80°C. La temperatura de fusión de la poliamida es de 230°C.
- Antes y durante su utilización, debe preverse cómo puede efectuarse cualquier rescate en caso de dificultad.

## MANTENIMIENTO

- El arnés no debe ponerse en contacto con agentes químicos, principalmente ácidos ya que pueden destruir las fibras sin que sea visible.
- Evite la exposición inútil a los rayos UV. Guarde el arnés en un lugar oscuro, al abrigo de la humedad y de cualquier fuente de calor. Durante el transporte, ha de tener en cuenta las mismas precauciones.
- Si el arnés está sucio, lávelo con agua clara y fría (máximo 30°C), eventualmente con jabón para prendas delicadas, con la ayuda de un cepillo sintético. Sólo deben desinfectarse con productos adecuados que no afecten a los materiales sintéticos utilizados.
- Si el arnés está mojado, por uso o lavado, déjelo secar a la sombra, apartado de cualquier fuente de calor.
- Antes y después de cada utilización, inspeccione cada costura, cada cinta y verifique las hebillas.
- Este producto debe ser revisado en profundidad por una persona competente cada 3 meses para un uso frecuente y cada año para un uso ocasional.
- Está prohibido que modifique o repare usted mismo un arnés.
- El arnés es un equipo personal. Durante su utilización, tanto si está presente como no, puede sufrir daños graves e invisibles.

## VIDA ÚTIL

- Vida útil = tiempo de almacenamiento antes de la primera utilización + tiempo de utilización.
- La vida útil depende de la frecuencia y del modo de utilización.
- Los esfuerzos mecánicos y los rozamientos degradan poco a poco las propiedades. Los rayos UV y la humedad pueden comportar un envejecimiento acelerado del arnés.
- Tiempo de almacenamiento: en buenas condiciones de almacenamiento, este producto puede guardarse durante 5 años antes de utilizarse por primera vez sin afectar a su futuro tiempo de utilización.

### Tiempo de utilización:

El tiempo de utilización potencial de este producto es de 10 años:

**Atención:** Se trata de un tiempo de utilización potencial. Un arnés puede ser destruido en su primera utilización. Es el control el que determina si el producto debe darse de baja antes. Un almacenamiento apropiado entre utilizaciones es esencial. El tiempo de utilización nunca debe superar los 10 años. La vida útil (almacenamiento antes de utilización + tiempo de utilización) está limitada a 15 años.

- El arnés debe darse de baja:
  - Si ha sufrido una caída importante, incluso cuando no hay desperfectos apreciables.
  - Si las cintas se han deteriorado por abrasión, cortes, agentes químicos u otros.
  - Si las costuras se encuentran en mal estado.
  - Si las hebillas no funcionan correctamente.
  - Si ha estado en contacto con productos químicos peligrosos.
  - Si se tiene alguna duda sobre su seguridad.

## ADVERTENCIA

- Los ejemplos de mala utilización presentados en esta ficha no son exhaustivos. Existe una gran cantidad de malas utilizaciones que nos es imposible de enumerar.
- Este producto está destinado exclusivamente a la escalada y a la alta montaña.
- La escalada y la alta montaña son actividades peligrosas.
- Para la utilización de este producto, se requiere un aprendizaje de las técnicas y una aptitud particular.
- Este producto sólo debe ser utilizado por personas capacitadas o con experiencia o de lo contrario el usuario deberá estar bajo el control de una persona competente.
- No tener en cuenta estas reglas aumenta el riesgo de lesiones o muerte.
- La utilización de material de "segunda mano" está totalmente desaconsejada.
- Usted es el responsable de sus propios actos y decisiones.

## SIGNIFICADO DE LOS MARCADOS

**CE:** Conformidad a la directiva Europea  
**0120:** Número del organismo que interviene en el control de la fabricación, SGS 217-221 London Road - Camberley - Surrey - GU15 3EY - United Kingdom  
**Nº de lote:** las 2 últimas cifras indican el año de fabricación

**Tipo C:** Arnés de cintura para escalada

**Tipo B:** Arnés completo para niños

**EN 12 277:** Norma de referencia

**Organismo notificado que interviene en el examen CE de tipo:** APAVE SUEUROPE SAS. BP193 - 13322 MARSEILLE Cedex 16 - France, n°0082

## GARANTÍA EDELWEISS

Este producto está garantizado durante 3 años contra cualquier defecto en los materiales o de fabricación. Se excluye de la garantía: el desgaste normal, las modificaciones o retoques, el mal almacenamiento, la mala conservación, los daños debidos a los accidentes, a las negligencias y a las utilizaciones para las que este producto no está destinado.

### Responsabilidad

EDELWEISS no es responsable de las consecuencias directas, indirectas, accidentales o de cualquier otro tipo de daños ocurridos o resultantes de la utilización de sus productos.

# Italiano

## UTILIZZO

● Questo prodotto è un'imbracatura da utilizzare in alpinismo e arrampicata.

● Questa imbracatura deve essere utilizzata con una corda dinamica omologata secondo le norme internazionali. Se viene utilizzata con una fettuccia o con una corda statica e se esiste il rischio di caduta, è necessario adottare un dispositivo ad assorbimento di energia, per ridurre la forza di arresto.

● Rispettare obbligatoriamente gli schemi di legatura e di chiusura dell'imbracatura e controllare le fibbie ed i sistemi di regolazione durante l'uso.

● Non legarsi mai alla corda con un moschettoni se esiste il rischio di caduta.

● Le diverse componenti di un sistema di assicurazione (imbracatura, corda, moschettoni, fettucce, punti di ancoraggio, apparecchi di assicurazione, discensori, ecc.) devono essere conformi alle norme internazionali.

● Per l'utilizzo di dispositivi di frenaggio da discesa e assicurazione, o per la risalita su corde fisse, fare riferimento agli schemi.

● Per legarsi si raccomanda il nodo a otto inseguito.

● Per utilizzare un'imbracatura bassa abbinata ad un pettorale, fare riferimento agli schemi di legatura.

● Un'imbracatura alta deve essere utilizzata solamente con un'imbracatura bassa.

## PRECAUZIONI

● Prima di ogni utilizzo effettuare una prova in sospensione, in un ambiente privo di pericoli, per assicurarsi che l'imbracatura sia adatta alla propria morfologia.

● Evitare qualsiasi sfregamento su parti abrasive o taglienti, che potrebbero danneggiare l'imbracatura.

● Sotto l'effetto dell'umidità o del gelo l'imbracatura diventa molto più sensibile all'abrasione: aumentare le precauzioni.

● La temperatura di utilizzo e di conservazione non deve mai superare 80°C. La temperatura di fusione del poliammide è di 230° C.

● Prima e durante l'utilizzo, bisogna considerare le possibilità di soccorso in caso di difficoltà.

## MANUTENZIONE

● L'imbracatura non deve essere posta a contatto con agenti chimici, soprattutto acidi, che possono distruggere le fibre senza che ciò risulti visibile.

● Evitare l'inutile esposizione ai raggi UV. Conservare l'imbracatura all'ombra, al riparo da umidità e fonti di calore. Per il trasporto rispettare le stesse indicazioni.

● Se l'imbracatura è sporca, lavarla in acqua fredda (massimo 30°C), eventualmente con un detersivo per tessuti delicati, strofinandolo con una spazzola sintetica. Disinfezione soltanto con sostanze che non abbiano nessun influsso sui materiali sintetici.

● Quando l'imbracatura si bagna, per l'uso o per il lavaggio, lasciarla asciugare all'ombra, lontano da fonti di calore.

● Prima e dopo aver utilizzato l'imbracatura, ispezionare ogni volta tutte le cuciture e le fettucce e verificare le fibbie.

● Questo prodotto deve essere controllato accuratamente da una persona competente ogni 3 mesi per un utilizzo frequente, ogni anno per un utilizzo sporadico.

● È vietato modificare o riparare da soli l'imbracatura.

● L'imbracatura è un equipaggiamento personale e può subire danni gravi e invisibili durante l'utilizzo senza la vostra presenza.

## DURATA

● Durata = durata di stoccaggio prima del primo utilizzo + durata di utilizzo.

● La durata dipende dalla frequenza e dalla modalità di utilizzo.

● Le sollecitazioni meccaniche e gli sfregamenti degradano progressivamente le caratteristiche dell'imbracatura, mentre i raggi UV e l'umidità possono accelerarne l'invecchiamento.

● Durata di stoccaggio: in buone condizioni di stoccaggio, questo prodotto può essere conservato per 5 anni prima del primo utilizzo senza compromettere la sua futura durata di utilizzo.

### ● Durata d'utilizzo:

La durata di utilizzo potenziale di questo prodotto è di 10 anni

**Attenzione:** è una durata di utilizzo potenziale. Un'imbracatura può subire danni irrimediabili al suo primo utilizzo. Il controllo determinerà se il prodotto deve essere eliminato al più presto. È fondamentale conservare appropriatamente il materiale nel corso del suo utilizzo. Il tempo di utilizzo non deve mai superare 10 anni. La durata (stoccaggio prima di utilizzo + durata di utilizzo) è limitata a 15 anni.

● L'imbracatura deve essere scartata se:

- ha subito una forte caduta, anche se non appare danneggiata

- le fettucce si sono rovinate con abrasioni, tagli, agenti chimici o altro

- le cuciture sono danneggiate

- le fibbie non sono ben funzionanti

- è stato a contatto con prodotti chimici pericolosi

- se c'è un dubbio sulla sua sicurezza.

## AVVERTENZE

● I pochi casi di utilizzo improprio presentati in queste istruzioni non sono gli unici possibili. Ci sono numerosissimi utilizzi impropri che non è possibile elencare.

● Questo prodotto è destinato esclusivamente all'arrampicata e all'alpinismo.

● L'arrampicata e l'alpinismo sono attività pericolose.

● Per l'utilizzo di questo prodotto sono richieste la conoscenza delle tecniche e una competenza specifica.

● Questo prodotto deve essere utilizzato solo da persone competenti e addestrate, oppure l'utilizzatore deve essere posto sotto il controllo diretto di una persona competente e addestrata.

● Ogni infrazione a queste regole aumenta il rischio di ferimento o morte.

● L'utilizzo di materiale "d'occasione" è vivamente sconsigliato.

● Solo voi siete responsabili delle vostre proprie azioni e decisioni.

## SIGNIFICATO DELLE MARCATURE

CE: Marchio di conformità alla direttiva europea 0120 : Numero dell'ente che interviene nel controllo della produzione SGS 217-221 London Road - Camberley - Surrey - GU15 3EY - United Kingdom

N. di lotto: le ultime 2 cifre indicano l'anno di fabbricazione

Tipo C: Imbracatura bassa da arrampicata

Tipo B: Imbracatura completa bambino

EN 12 277 : Norma di riferimento

Ente riconosciuto che interviene nell'esame CE

tipo: APAVE SUDEUROPE SAS. BP193 - 13322 MARSEILLE Cedex 16 - France, n°0082

## GARANZIA EDELWEISS

Questo prodotto ha una garanzia di 3 anni contro ogni difetto di materiale o di fabbricazione. Sono esclusi dalla garanzia: l'usura normale, le modifiche o i ritocchi, la cattiva conservazione, la manutenzione impropria, i danni dovuti agli incidenti, alle negligenze e agli utilizzi ai quali questo prodotto non è destinato.

### Responsabilità

EDELWEISS non è responsabile delle conseguenze dirette, indirette, accidentali o di ogni altro tipo di danno verificatosi o causato dall'utilizzo dei suoi prodotti.

# Deutsch

## VERWENDUNG

● Dieses Produkt ist ein Klettergurt der den Kletterer mit dem Seil verbindet, zur Verwendung beim Klettern und Bergsteigen.

● Dieser Klettergurt muß mit einem dynamischen Seil, das den internationalen Normen entspricht verwendet werden. Wenn er mit einem statischen Seil verwendet wird und die Gefahr eines Sturzes besteht, muß ein Falldämpfer verwendet werden, um die Sturzenergie aufzunehmen.

● Es ist zwingend erforderlich, daß die Anweisungen im Diagramm für das Einbinden und das Schließen des Klettergurtes befolgt werden müssen. Auch müssen die Schnallen und Verstellrichtungen während des Gebrauchs kontrolliert werden.

● Verwenden Sie keine Karabiner zum Einbinden, wenn die Gefahr eines Sturzes besteht.

● Die verschiedenen Bestandteile der Sicherungskette (Gurt, Seil, Karabiner, Expresßschlingen, Sicherungspunkte, Klemmkeile, Abseilachter usw.) müssen den internationalen Normen entsprechen.

● Für den Gebrauch zum Abseilen, Sichern und Aufsteigen an Fixseilen, beachten Sie bitte die Diagramme.

● Der empfohlene Einbindeknotten ist der Achterknotten.

● Ein Sitzgurt wird zusammen mit einem Brustgurt verwendet (Beachten Sie die Abbildungen zum Einbinden).

● Ein Brustgurt muß immer zusammen mit einem Sitzgurt verwendet werden.

## VORSICHTSMASSNAHMEN

● Vor jedem Gebrauch testen Sie ihren Klettergurt an einer gefahrlosen Stelle, um sicher zu gehen, dass er richtig an ihren Körper angepaßt ist.

● Vermeiden Sie Reibung mit rauen oder scharfkantigen Oberflächen, die den Klettergurt beschädigen können.

● Durch Einflüsse von Wasser oder Eis verschleißt der Klettergurt stärker : erhöhen Sie Ihre Sicherheitsvorkehrungen !

● Die Gebrauchs- und Lagertemperatur darf 80° C nicht übersteigen. Die Schmelztemperatur von Polyamid liegt bei 230° C.

● Vor und während des Gebrauches müssen Rettungsmaßnahmen vorgesehen sein, sodaß bei Auftreten von Schwierigkeiten sofort eingeschritten werden kann.

## WARTUNG UND PFLEGE

● Der Gurt darf mit keinen Chemikalien, vornehmlich Säuren, in Berührung kommen, die die Gewebefasern zerstören können, ohne daß dies von außen sichtbar ist.

● Vermeiden Sie unnötige UV-Einstrahlung. Lagern Sie den Klettergurt an einem trocknen und dunklen Ort, ohne direkter Hitzeeinwirkung. Für den Transport gilt dasselbe.

● Ist der Klettergurt verschmutzt, können Sie ihn mit einem Feinwaschmittel und kaltem Wasser (maximale Temperatur: 30°C) waschen. Reicht dies nicht aus, kann ein Feinwaschmittel verwendet werden. Desinfektion nur mit geeigneten Mitteln, die keinen Einfluß auf Synthetikmaterialien haben.

● Nasse Gürtel müssen an einem kühlen und dunklen Ort getrocknet werden, fern von jeder Hitzequelle.

● Vor und nach jedem Gebrauch müssen Nähte, Gewebe und Schnallen kontrolliert werden.

● Dieses Produkt muß regelmäßig von einer sachkundigen Person gründlich überprüft werden: alle drei Monate bei häufigem Gebrauch; jährlich bei gelegentlichem Gebrauch.

● Eigene Reparaturen und Veränderungen sind verboten.

● Ein Klettergurt ist ein persönlicher Ausrüstungsgegenstand. Wird der Klettergurt ohne ihre Aufsicht benutzt, kann er nicht sichtbare Schäden davontragen.

## LEBENSDAUER

● Lebensdauer = Lagerdauer vor der ersten Inbetriebnahme + Dauer des Gebrauchs.

● Die Lebensdauer hängt von Art und Intensität des Gebrauches ab.

● Mechanische Belastung und Reibung vermindern die Festigkeit des Gurtes nach und nach. UV-Strahlung und Feuchtigkeit können zur schnelleren Alterung führen. Lagerdauer: Bei sachgemäßer Lagerung kann dieses Produkt 5 Jahre gelagert werden, ohne seine spätere Gebrauchsdauer zu beeinträchtigen.

#### ● **Lebensdauer:**

Die Gebrauchsdauer beträgt potentielle 10 Jahre.

**Achtung:** dies ist die potentielle Gebrauchsdauer, ein Gurt kann bereits bei seiner ersten Verwendung unbrauchbar werden. Die Überprüfung kann ergeben, dass das Produkt schon früher ausgedient werden muß. Zwischen dem Gebrauch ist es unerlässlich, daß der Gurt sachgemäß gelagert wird. Die Gebrauchsdauer darf in keinem Fall 10 Jahre überschreiten. Die Lebensdauer (Lagerung vor der ersten Inbetriebnahme + Gebrauchsdauer) ist auf 15 Jahre beschränkt.

● Ein Klettergurt muß ausgedient werden, wenn:

- er einen großen Sturz erfahren hat, auch wenn keine Schäden erkennbar sind

- das Gewebe durch Abriebe, Schnitte, Chemikalien oder anderes beschädigt ist

- die Naht beschädigt ist oder

- die Schnallen nicht mehr einwandfrei funktionieren.

- Berührung mit gefährlichen Chemikalien

- es irgendeinem Zweifel an seiner Sicherheit gibt.

#### **ACHTUNG**

● Die verschiedenen, hier aufgeführten Fehlbedienungen, sind nicht vollständig. Es existiert eine Vielzahl an Fehlbedienungen, die wir weder aufzählen noch uns vorstellen können.

● Dieses Produkt ist nur zum Klettern und Bergsteigen zu benutzen.

● Klettern und Bergsteigen sind von Natur aus gefährlich.

● Für die Anwendung dieses Produktes wird ein spezielles Wissen und Praxiskönnen benötigt und vorausgesetzt.

● Nur ausgebildete Personen dürfen dieses Produkt verwenden. Ist dies nicht der Fall, muß der Verwender unter dauernder Kontrolle einer ausgebildeten Person stehen.

● Fehler, entstanden durch Nichtbeachtung dieser Warnungen, erhöhen das Risiko verletzt oder getötet zu werden.

● Vor dem Gebrauch von gebraucht gekauften Artikeln wird gewarnt.

● Sie sind für Ihr Vorgehen und Ihre Entscheidungen immer selbst verantwortlich.

#### **BEDEUTUNG DER BEZEICHNUNGEN:**

**CE:** Konformität mit der europäischen Richtlinie.

**0120:** Nummer der die Fertigung überwachenden Organisation SGS 217-221 London Road - Camberley - Surrey - GU15 3EY - United Kingdom

**Seriennummer:** Die beiden Letzten Ziffern geben das Herstellungsjahr an

**Typ C:** Klettersitzgurt

**Typ B:** Komplettgurt Kinder

**EN 12 277:** Technischer Nachweis

**Notifizierte CE-Prüfstelle:** APAVE SUDEUROPE SAS. BP193 - 13322 MARSEILLE Cedex 16 - France, n°0082

#### **EDELWEISS GARANTIE**

Auf dieses Produkt wird drei Jahre Garantie gewährt gegen alle Material- und Fabrikationsfehler. Ausgeschlossen von der Garantie sind: normale Abnutzung, Veränderungen, unsachgemäße Lagerung, unsachgemäße Wartung, Schäden, die auf Unfälle zurückzuführen sind, auf Nachlässigkeiten oder auf Verwendungen, für die das Produkt nicht bestimmt ist.

#### **Haftung**

EDELWEISS ist nicht verantwortlich für direkte, indirekte oder zufällige Folgen oder alle anderen Arten von Schäden, die während der Verwendung seiner Produkte aufgetreten sind oder die aus deren Verwendung resultieren.

## Português

#### **UTILIZAÇÃO**

● Este produto é um harnês destinado ao encordamento do escalador na prática da escalada e do alpinismo.

● Este harnês deve ser utilizado com uma corda dinâmica respondendo às normas internacionais. Se for usado com uma fita ou uma corda estática e correr o risco de uma queda, utilize um dispositivo de absorção de impactos afim de diminuir a força choque.

● Respeite imperativamente os esquemas de encordamento e de fecho do harnês e verifique todas as fivelas e elementos de ajuste durante a sua utilização.

● Não utilize um mosquetão para se encordar se pratica uma actividade onde haja o risco de queda.

● Os diferentes componentes da cadeia de segurança (harnês, corda, mosquetões, fitas, pontos de ancoragem, aparelhos de segurança, descensores) devem estar conformes às normas internacionais.

● Para qualquer utilização de dispositivos de travamento (rappel ou dar segurança) ou para subidas em cordas fixas, tome por referência os esquemas.

● O nó de encordamento aconselhado é o nó em oito.

● Se um harnês de cintura é utilizado em combinação com um torse, tome por referência os esquemas de encordamento.

● Um torse não deve ser utilizado senão com um harnês de cintura.

#### **PRECAUÇÕES**

● Antes de qualquer utilização, proceda a um ensaio de suspensão num local sem perigo afim de se assegurar que o harnês está adaptado à sua morfologia.



● Evite todo o atrito em zonas abrasivas ou cortantes que poderão danificar o harnês.

● Sob o efeito da humidade ou do gelo o harnês torna-se muito mais sensível à abrasão: multiplique as precauções.

● A temperatura de utilização ou de armazenamento não deve ultrapassar os 80° C. A temperatura de fusão da poliamida é de 230° C.

● Antes e durante a utilização, as possibilidades de resgate, no caso de surgirem dificuldades, devem estar previstas.

## MANUTENÇÃO

● O harnês não deve ser posto em contacto com agentes químicos, principalmente ácidos que possam destruir as fibras sem que tal fique visível.

● Evite a exposição inútil aos UVs. Armazene o harnês à sombra, ao abrigo da humidade e de uma fonte de calor. Para o transporte, respeite os mesmos conselhos.

● Se o harnês estiver sujo, lave com água limpa e fria (máximo 30°), eventualmente com um detergente para tecidos delicados, escovando com uma escova sintética. Desinfete somente com a ajuda de produtos apropriados, que não tenham nenhuma influência em matérias sintéticas.

● Se tiver sido molhado, ao usar ou por ser lavado, deixe-o secar à sombra, afastado de qualquer fonte de calor

● Antes e depois de cada utilização, inspeccione cada costura, cada fita e verifique as fivelas.

● Este produto deve ser controlado de forma aprofundada por uma pessoa competente, cada 3 meses para uma utilização frequente, anualmente para uma utilização ocasional.

● É interdito modificar ou reparar você mesmo o seu harnês.

● O harnês é um equipamento pessoal. Durante a sua utilização fora da sua vista pode ser sujeito a danos graves e invisíveis.

## TEMPO DE VIDA

Tempo de vida = tempo de armazenamento antes da primeira utilização + tempo de utilização

● O tempo de vida depende da frequência e do modo de utilização.

● As solicitações mecânicas, o atrito degradam a pouco e pouco as propriedades do produto. Os UVs e a humidade podem provocar um envelhecimento acelerado do harnês.

● Tempo de armazenamento: em boas condições de armazenamento, este produto pode estar em armazém durante 5 anos antes da primeira utilização sem afectar o seu futuro tempo de utilização.

● **Tempo de utilização :**

A Duração de utilização potencial deste produto é de 10 anos:

**Atenção :** É uma duração de utilização potencial. Um harnês pode ser destruído na sua primeira utilização. É o controle que determina se o produto tem de ser abatido mais cedo. Entre utilizações,

um armazenamento apropriado é essencial. O tempo de utilização não deve nunca ultrapassar os 10 anos. O tempo de vida (armazenamento antes da 1ª utilização + tempo de utilização) está limitado a 15 anos.

● Um harnês deve ser abatido :

- se for sujeito a uma queda importante mesmo que não haja danos aparente.

- se as fitas estão danificadas pela abrasão, corte, agentes químicos ou outros.

- se as costuras estão danificadas.

- se as fivelas funcionam mal.

- se tiver estado em contacto com produtos químicos perigosos.

- se houver alguma dúvida sobre a sua segurança.

## ADVERTÊNCIA

● Os poucos casos de má utilização aqui apresentados não são exaustivos. Existe uma multitude de más utilizações que não é possível enumerar.

● Este produto é exclusivamente destinado à escalada e à montanha.

● A escalada e a montanha são actividades perigosas.

● A aprendizagem das técnicas e uma competência particular são requeridos para a utilização deste produto.

● Este produto não deve ser utilizado senão por pessoas competentes e com conhecimento, ou então o utilizador deve estar sob o controle directo de uma pessoa competente.

● Ao não cumprimento destas regras acresce o risco de lesão ou morte.

● A utilização de material em 2ª mão é fortemente desaconselhada.

● Você é responsável pelos seus actos e decisões.

## SIGNIFICADO DAS MARCAÇÕES :

CE : Conformidade à directiva Europeia

0120 : Número do organismo interveniente no controle do fabrico, SGS 217-221 London Road - Camberley - Surrey - GU15 3EY - United Kingdom

Número do lote : BN : os 2 últimos dígitos indicam o ano de fabrico

Tipo C : Harnês de escalada

Tipo B : Harnês completo de criança

EN 12 277: Referência técnica

Organismo notificado interveniente para o exame CE de tipo : APAVE SUDEUROPE SAS. BP193 - 13322 MARSEILLE Cedex 16 - France, n°0082

## GARANTIA EDELWEISS

Este produto está garantido durante 3 anos contra todos os defeitos de material ou de fabrico. Estão excluídos da garantia: o desgaste normal, as modificações ou retoques, o mau armazenamento, a má manutenção, os danos devidos aos acidentes, às negligências, às utilizações para as quais este produto não está destinado.

### Responsabilidade

A EDELWEISS não é responsável das consequências directas, indirectas, acidentais ou de todo e qualquer outro tipo de danos subsequentes ou resultantes da utilização destes produtos.

# Svenska

## ANVÄNDNING

● Denna produkt är en sele, ämnad att sammanknytas med klättrarens rep vid klättring och bergsbestigning.

● Till denna sele ska man använda dynamiska rep, vilka överensstämmer med internationell standard. Om den används med band eller statiska rep och det finns en fallrisk ska man använda en falldämpare för att minska belastningen.

● Det är absolut nödvändigt att följa diagrammets instruktioner vid inknytning i selen, samt att noga kontrollera spännen och justeringar vid användandet.

● Använd inte en karbin vid inknytning om det föreligger fallrisk.

● Var noga med att alla de olika komponenterna i säkerhetskedjan (sele, rep, karbiner, bandslingor, ankare, firningsdon) följer internationell standard.

● Se diagrammet för instruktioner hur du säkrast firar dig ner, säkrar eller klättrar upp för ett rep.

● Rekommenderad knut för inknytning är åttaknuten.

● Om du använder en sittsele sammansatt med en bröstsele, se instruktionerna i inknytningsdiagrammen.

● En bröstsele får endast användas tillsammans med en sittsele.

## FÖRSIKTIGHET

● Före första användningen är det viktigt att testa att hänga i selen på en säker plats, för att säkerställa huruvida selen är anpassad till din kropp.

● Undvik kontakt med skrovliga ytor och skarpa kanter då de kan skada selen.

● När selen utsätts för vatten och is blir den mer känslig för slitage: fördubbla dina säkerhetsåtgärder.

● Temperaturen vid förvaring och användning får inte överstiga 80°C. Polyamid smälter vid 230°C.

● Överväg alltid möjligheten till räddning vid svårigheter, före och under varje användningstillfälle.

## VÅRD OCH UNDERHÅLL

● Selen får inte komma i kontakt med kemiska ämnen, särskilt syror, som kan fräta på fibrerna utan att det syns på selen.

● Undvik onödig UV-exponering, förvara selen på en sval, skuggig plats, utan fukt och direkta värmekällor. Detsamma gäller vid transport av selen.

● Om selen blir smutsig kan den tvättas i rent kallt vatten (max 30°C), om nödvändigt med mildt tvättned. Skrubba försiktigt med en syntetborste. Desinficera endast med produkter som inte påverkar selens syntetmaterial.

● Om selen är våt, efter tvätt eller användning, häng den på en sval, skuggig plats.

● Inspektera alla sömmar, spännan och slingor före och efter varje användning.

● Denna produkt måste inspekteras noggrant av

en kompetent person, vilket ska ske regelbundet, var tredje månad vid regelbunden användning och en gång om året vid sparsam användning.

● Det är förbjudet att reparera eller modifiera selen på egen hand.

● Denna sele är personlig utrustning. Om någon annan än du använder selen kan den ha utsatts för skador som inte är synliga på utsidan.

## LIVSLÄNGD

● Livslängd = förvaringstid före första användningen + användningstid.

● Livslängden påverkas av hur ofta och på vilket sätt selen används.

● Slitage, UV-exponering och fukt försvagar gradvis selens egenskaper och kan påskynda selens åldrande.

● Förvaringstid: Vid korrekt förvaring kan denna produkt förvaras i fem år före första användningen utan att dess framtida livslängd påverkas negativt.

### ● Livslängd:

Den maximala livstiden av denna produkt i användning är 10 år.

Detta är endast den potentiella livstiden en sele kan förstoras vid det första användningstillfället. Det är inspektionen som avgör huruvida selen måste kasseras tidigare. Korrekt förvaring mellan användningarna är mycket viktigt. Selens aktiva livslängd får aldrig överstiga 10 år. Den totala livslängden (förvaring före första användningen + livslängd vid användning) är alltså begränsad till 15 år.

● Selen måste kasseras:

- om den har använts vid ett större fall, även om inga skador uppenbarats.

- om slingor har skadats av något skrovligt, vasst, någon kemikalie eller annat skadligt material.

- om sömmarna skadats.

- om spännena inte fungerar korrekt.

- om selen kommit i kontakt med aktiva eller farliga kemikalier.

- om minsta osäkerhet om selens säkerhet föreligger.

## VARNING

● De felaktiga användningssätt som visas i bruksanvisningen är inte fullständiga. Det finns otaliga felaktiga användningssätt och vi kan inte visa dem alla.

● Denna produkt är endast utformad för klättring.

● Klättring är i sig själv en farlig sysselsättning.

● Särskilda kunskaper och utbildning krävs för att använda denna produkt.

● Produkten får endast användas av kompetenta personer, eller under direkt kontroll av en kompetent person.

● Om dessa varningar inte efterlevs finns ökad risk för skada eller dödsfall.

● Vi avråder starkt från användning av begagnad utrustning.

● Du är själv ansvarig för dina handlingar och beslut.

## MARKERINGARNAS INNEBÖRD:

**CE:** Uppfyller EUs krav

**0120:** Numret på den organisation som övervakar kontrollen av tillverkningen, SGS 217-221 London Road - Camberley - Surrey - GU15 3EY - United Kingdom

**Serienummer: BN:** De två sista siffrorna indikerar tillverkningsår.

**Typ C:** Sittsele för klättring.

**Typ B:** Helkroppssele för barn.

**EN 12 277:** Standardreferens

**CE-prövning utförd av:** APAVE SUDEUROPE SAS, BP193 - 13322 MARSEILLE Cedex 16 - France, n°0082

## EDELWEISS GARANTI

Denna produkt har 3 års garanti mot material- eller fabriktionsfel. Undantag från garantin: normalt slitage, modifieringar eller ändringar, felaktig förvaring, dåligt underhåll, skador på grund av olyckor, försumlighet eller att produkten har använts till ändamål den inte är ämnad för.

### Ansvar

EDELWEISS ansvarar inte för direkta, indirekta eller olycksartade konsekvenser, eller några andra typer av skador som uppstår vid användning av dess produkter.

# Norsk

## BRUK

● Dette produktet er en sele beregnet på å kobles til klatretauet i forbindelse med klatring og tindebestigning.

● Denne selen skal brukes sammen med et dynamisk tau som oppfyller internasjonale standarder. Hvis den brukes sammen med båndslunge eller et statisk tau, og hvis det eksisterer fallrisiko, skal man bruke en falldemper til å redusere belastningen.

● Det er svært viktig at instruksjonene i diagrammet når det gjelder innfesting og lukking av selen følges, og at spennene og justeringselementene kontrolleres under bruk.

● Ikke bruk karabinere til innfesting hvis det eksisterer fare for fall.

● De forskjellige komponentene i sikkerhetskjeden (sele, tau, karabinere, båndslunger, ankre, sikringsbremser, nedfiringbremser) skal oppfylle eksisterende internasjonale standarder.

● For bruk som bremseenhet (rapellering, sikring) eller for oppfiring på faste tau, henvises til diagrammene.

● Anbefalt knute for innbinding er åttetallsknute.

● Hvis sittesele benyttes sammen med en brystsele, henvises til innbindingsdiagrammene.

● En brystsele må kun benyttes sammen med en sittesele.

## FORHOLDSREGLER

● Før bruk skal man gjennomføre en funksjonstest på et sikkert sted, for å forsikre seg om at selen er tilpasset kroppen din.

● Unngå kontakt mot slipende eller skarpe gjenstander som kan skade/ødelegge selen.

● Når selen utsettes for vann eller is, blir den mye mer utsatt for slitasje: vær ekstra nøye med forholdsreglene når dette er tilfelle.

● Lagringstemperaturen må ikke overskride 80 °C. Smeltepunktet til polyamid er 230 °C.

● Før og under bruk må man vurdere muligheten for å bli reddet hvis det skulle oppstå problemer.

## LAGRING OG VEDLIKEHOLD

● Selen må ikke komme i kontakt med kjemikalier, og spesielt ikke syrer, da dette kan ødelegge fibrene uten at det vises.

● Unngå unødvendig eksponering for UV stråler. Lagre selen i skyggen, unna fuktighet og varmekilder. Vær oppmerksom på det samme i forbindelse med transport.

● Hvis selen er skitten, vaskes den i kaldt vann (maksimum 30 °C). Bruk vaskemiddel beregnet på ulltøy hvis dette er nødvendig, og bruk en børste med syntetisk bust. Ved desinfeksjon må man kun benytte midler som ikke påvirker syntetiske materialer.

● Hvis selen er våt etter bruk eller vasking, la den tørke på et kjølig sted i skyggen, fjernt fra varmekilder.

● Før og etter bruk inspisierer man sømmer, bånd og justeringsspenner.

● Dette produktet må inspiseres regelmessig og omhyggelig av kompetent person, hver 3. måned hvis den brukes ofte, årlig hvis den brukes sjelden.

● Du har ikke lov til å reparere eller modifisere selen selv.

● En sele er personlig utstyr. Den kan ha alvorlige skader som ikke er synlige hvis den har blitt brukt uten ditt oppsyn.

## LEVETID

● Levetid = Lagringstid før første gangs bruk + tid i bruk.

● Levetiden avhenger av hvor ofte den brukes og type bruk.

● Mekaniske slitasje og kontakt med underlaget sliter gradvis på selen. UV stråler og fuktighet kan akselerere aldringen.

● Lagringstid: Under gode lagringsforhold kan dette produktet lagres i 5 år før første gangs bruk, uten at dette påvirker framtidig levetid under bruk.

● **Levetid:**

Potensiell levetid i bruk er 10 år.

**NB:** Dette er kun potensiell levetid.. En sele kan bli ødelagt første gang den brukes. Inspeksjoner avgjør om produktet må kasseres raskere. Riktig lagring mellom hver gangs bruk er avgjørende. Brukstiden til selen må aldri overskride 10 år. Total maksimal

levetid (lagring før bruk + levetid i bruk) er dermed begrenset til 15 år.

- En sele skal kasseres hvis:
  - den har vært utsatt for kraftig fall, selv om ingen skader er synlige
  - hvis båndet er ødelagt av slitasje, kutt, kjemikalier eller på andre måter
  - hvis sømmene er ødelagt
  - hvis spennene ikke fungerer godt
  - hvis den har vært i kontakt med aktive eller farlige kjemikalier.
  - hvis man er i tvil om den er sikker.

## ADVARSEL

- De forskjellige tilfellene av feil bruk beskrevet i denne informasjonen er ikke fullstendig, da det eksisterer utallige måter å bruke den feil på, og det ikke er mulig å liste opp alle.
- Dette produktet er kun beregnet på klatring og tindebestigning.
- Klatring og tindebestigning er risikoaktiviteter.
- Det kreves spesialkunnskap og opplæring for å bruke dette produktet.
- Dette produktet må kun brukes av kompetente og ansvarlige personer, eller de som står under direkte kontroll av en kompetent person.
- Hvis man ikke følger disse advarslene, kan det føre til dødsulykker eller personskader.
- Bruk av «annenhånds» utstyr frarådes på det sterkeste.
- Du er ansvarlig for dine egne handlinger og beslutninger.

## FORKLARING TIL MERKING:

CE: Oppfyller EUs CE-direktiv

0120 : Teknisk kontrollorgan for produksjon, SGS 217-221 London Road - Camberley - Surrey - GU15 3EY - United Kingdom

Serienummer: BN: De siste to sifrene angir produksjonsår

Type C: Sitteseile for klatring

Type B: Full kroppssele for barn

EN 12 277: Referanse til standard

Sertifiserende organ for undersøkelse av CE type: APAVE SUDEUROPE SAS. BP193 - 13322 MARSEILLE Cedex 16 - France, n°0082

## EDELWEISS GARANTI

Dette produktet er garantert i 3 år mot material- og produksjonsfeil. Unntak fra garantien: normal slitasje, modifikasjoner eller endringer, feil lagring, dårlig vedlikehold, skader som skyldes uhell, forsummelse eller feil og ikke tillatt bruk.

### Ansvar

EDELWEISS er ikke ansvarlig for konsekvenser, direkte, indirekte eller tilfældige, eller andre typer skader som skyldes eller kommer av bruk av dette produktet.

## BRUG

- Dette produkt er en sele, der er designet til, forbindelse til klatrereb ved utførsel af klatring eller bjergbestigning.
- Selen skal anvendes med et dynamisk reb der er tilpasset de internationale standarder. Hvis den bliver brugt sammen med tape-slynger eller et statisk reb, og hvis der er risiko for fald, anvend derfor en absorber for at minimere faldbelastningen.
- Det er strengt nødvendigt, at instruktionsdiagrammet for indbinding og aflåsning af selen følges, og at spænder og justeringsdele efterses under brug.
- Anvend ikke karabiner for indbinding, hvis der er risiko for fald.
- De forskellige komponenter i sikkerhedskæden (sele, reb, karabiner, slynger, forankring, rebbremser og desendere) skal opfylde de eksisterende internationale standarder.
- Ved hver anvendelse som modtager af opbremsning (rapelling eller nedfiring) eller for fastlåste opstigningsreb referer til diagrammet.
- Den rekommanderet knude til indbinding er 8 tals knude.
- Hvis en hofteseile bliver anvendt i konstruktion sammen med en brystsele, referer til indbindingsdiagrammet.
- En brystsele er kun til brug sammen med en hofteseile.

## FORANSTALTNINGER

- Før aktuel anvendelse, udfør en ophængningstest på et sikkert sted, for at sikre dig at selen passer til din kropsform.
- Undgå at gnide sele på slidende eller skarpe kanter, der kan ødelægge selen.
- Når selen bliver påvirket af vand eller is bliver den mere følsom for slidtage: så fordobbel derfor dine sikkerhedsforanstaltninger.
- Opbevaringstemperaturen må ikke overstige 80°C. Polyamid's smeltepunkt er 230°C.
- For og under anvendelse, skal muligheden for redning i tilfælde af vanskelighed, overvejes.

## VEDLIGEHOLDELSE

- Selen må ikke komme i kontakt med kemikalier – specielt syre – som kan forårsage usynlige skader på fibrene.
- Undgå unødigt påvirkning af UV-stråler. Opbevar selen i skyggen, væk fra fugt og varmekilder. Ved transportering anvend samme opbevaringsregler.
- Hvis selen er beskidt, vask den i rent koldt vand (maksimalt 30°C), hvis det er nødvendigt anvend et skånevaskemiddel og brug en børste med syntetiske børster. Ved desinfektion anvend kun midler der ikke har nogen effekt på det syntetiske materiale der er i anvendelse.

- Hvis selen er våd efter anvendelse eller vask, lad den tørre et koldt, skyggefuldt sted.
- For og efter hver anvendelse, efterse hver syning, remme og check spænder.
- Dette produkt skal efterse periodisk og omhyggeligt af en kompetent person hvert 3 måned, hvis det jævnligt er i anvendelse, årligt eftersyn hvis det kun bliver anvendt en gang imellem.
- Det er ikke tilladt, at reparerer eller ændrer selen.
- En sele er personligt udstyr. Anvendelse uden din viden som har medført alvorlige ikke synlige skader, kan være livsfarligt. Så lån ikke din sele ud.

#### LEVETID

- Levetid = Opbevaringstid før første anvendelse + anvendelsestid.
- Levetiden afhænger af hyppigheden og typen af anvendelse.
- Mekanisk belastning og gnidning minimerer selens værdier lidt efter lidt, UV og fugtighed kan accelerer forældningen.
- Opbevaringstid: I gode opbevaringsforhold kan dette produkt opbevares i 5 år før første anvendelse uden at påvirke dens fremtidige levetid under anvendelse.
- **Levetid**

Potentiel levetid, i brug, på dette produkt er 10 år.  
**Bemærk** : dette er kun potentiel levetid. En sele kan blive ødelagt ved første anvendelse. Det er inspektionen der afgør om et produkt skal kasseres hurtigere. Ordentlig opbevaring mellem anvendelserne er nødvendig. Levetiden på selen må aldrig overstige 10 år. Den totale maksimum levetid (opbevaring før brug + levetid i brug) er begrænset til 15 år.

- En sele skal kasseres:
  - Hvis den har været udsat for et kraftigt fald, selvom der ikke er sket skade.
  - Hvis remmene er skadet af slidtage, kemikalier eller af andre årsager.
  - Hvis syningerne er skadet.
  - Hvis spænderne ikke fungerer ordentlig.
  - Hvis den har været i berøring med aktive eller farlige kemikalier.
  - Hvis der er noget som helst tvivl om dens sikkerhed.

#### ADVARSEL

- De forskellige former for forkert anvendelse der er vist i denne brochure er ikke fuldkomne, der findes utallige former for forkert anvendelse og det er ikke muligt at vise alle.
- Dette produkt er kun designet til klatring og bjergbestigning.
- Klatring og bjergbestigning er i sig selv farlig.
- Speciel viden og træning er påkrævet ved anvendelse af dette produkt.
- Dette produkt må kun anvendes af kompetente og ansvarsfulde personer eller af personer der er under kontrol af en kompetent person.
- Ved ikke at følge disse advarsler forøges risi-

koen for skader eller dødsfald.

- Anvendelse af brugt udstyr er strengt uforsvarlig.
- Du er ansvarlig for dine egne handlinger og beslutninger.

#### BETYDNING AF MÆRKER:

**CE:** Foreneligt til europæisk PPE direktiv.

**0120:** Nummeret på anmelderen, SGS 217-221 London Road - Camberley - Surrey - GU15 3EY - England.

**Serie nummer: BN:** De sidste to tal indikere produktionsåret.

**Type C:** Klatre siddele.

**Type B:** Helkropssele til børn.

**EN 12 277:** standard referencer.

**Anmelderen for CE godkendelse:** APAVE SU-DEUROPE SAS. BP193 - 13322 MARSEILLE Cedex 16 - France, n°0082

#### EDELWEISS GARANTI:

Dette produkt har en garanti på 3 år på fejl i materialet eller produktionsfejl. Udelukket fra garantien er almindelig slid og anvendelse, ændringer eller forandringer, ukorrekt opbevaring, dårlige vedligeholdelse, skade der skyldes ulykke, skodesløshed eller uforsvarlig eller ukorrekt anvendelse.

#### Ansvar.

EDELWEISS er ikke ansvarlig for konsekvenserne, direkte, indirekte eller tilfældigt eller nogen andre typer af skadet resulteret i anvendelse af dette produkt.

## Nederlands

#### GEBRUIK

- Dit product is een gordel bestemd voor het inbinden van een klimmer bij het beoefenen van rotsklimmen en alpinisme.
- Dit product moet gebruikt worden met een dynamisch touw dat beantwoordt aan de internationale normen. Als het gebruikt wordt met een bandlus of statisch touw en er is een valrisico, gebruik dan een systeem om de energie te absorberen ten einde de valimpact te verminderen.
- Het is absoluut noodzakelijk de schema's voor het inbinden en sluiten van de gordel te respecteren en de gespen en regel-elementen te controleren tijdens het gebruik.
- Gebruik geen karabiner om u in te binden voor een activiteit met een valrisico.
- De verschillende elementen van een beveiligingsketen (gordel, touw, karabiners, bandlussen, verankeringspunten, afdaal/zekeringapparaten) moeten voldoen aan de internationale normen.

● Voor elk gebruik van de remsystemen (rapels, beveiligen) of voor opklimmen langs gespannen touwen, verwijzen we naar de schema's.

● De aangevazen knoop voor het inbinden is een acht-knoop

● Bij het gebruik van een zitgordel in combinatie met een borstgordel, raadpleeg de schema's voor het inbinden.

● Een borstgordel mag enkel gebruikt worden in combinatie met een zitgordel.

## VOORZORGEN

● Vóór elk gebruik, dient de gebruiker een ophangtest in een veilige ruimte uit te voeren om er zeker van te zijn dat de gordel aangepast is aan zijn lichaamsbouw.

● Vermijd schuren over ruwe oppervlakken of scherpe randen die de gordel kunnen beschadigen.

● Onder invloed van vochtigheid of vorst wordt de gordel veel gevoeliger aan wrijving : verdubbel uw voorzorgen.

● De temperatuur bij gebruik of opberging mag de 80°C niet overschrijden. De temperatuur waarbij polyamide smelt is 230°C.

● Vóór en tijdens het gebruik, moet u de nodige reddingsmogelijkheden voorzien in geval van moeilijkheden.

## ONDERHOUD

● De gordel mag niet in contact komen met chemische stoffen, in het bijzonder bijtende stoffen die de vezels kunnen vernietigen zonder dat dit zichtbaar is.

● Vermijd onnodige blootstelling aan UV-stralen. Berg de gordel op in een donkere plaats, beschermd tegen vocht en warmte. Voor het transport, neem dezelfde raad in acht.

● Als de gordel bevuild is, was hem in zuiver en koud water (maximum 30°), eventueel met een wasproduct voor delicate weefsels, en wrijf hem af met een synthetische borstel. Ontsmet hem enkel met geschikte producten, die geen invloed hebben op synthetische materialen.

● Als hij nat geworden is, bij het gebruik of het wassen, laat hem drogen in een donkere plaats, ver van elke warmtebron.

● Voer vóór en na elk gebruik een grondig nazicht uit van elke naad, elke band en controleer de gespen.

● Dit product moet nauwkeurig worden nagezien door een bevoegd inspecteur, elke drie maanden voor een frequent gebruik, jaarlijks voor een occasioneel gebruik.

● Het is verboden om zelf een gordel te veranderen of te herstellen.

● De gordel is een persoonlijke uitrusting. Als hij gebruikt wordt zonder dat u aanwezig bent, kan hij ernstige doch onzichtbare beschadigingen oplopen.

## LEVENSDUUR

● Levensduur = bergingstermijn vóór eerste ingebruikname + gebruikstermijn.

● De levensduur is afhankelijk van de frequentie en de manier van gebruik.

● Mechanische belasting en wrijving tasten geleidelijk de eigenschappen aan. UV stralen en vochtigheid kunnen een versnelde veroudering van de gordel teweegbrengen.

● Bergingstermijn: onder goede bergingsvoorwaarden kan dit product gedurende 5 jaar worden opgeslagen vóór de eerste ingebruikname zonder zijn toekomstige gebruikstermijn te beïnvloeden.

### ● Gebruikstermijn :

De mogelijke levensduur van dit product wanneer het gebruikt wordt, bedraagt 10 jaar.

**NB:** dit betreft uitsluitend een mogelijke levensduur. Een gordel kan van bij het eerste gebruik reeds beschadigd zijn. De controle zal bepalen of het product zo snel mogelijk moet afgeschreven worden. Tussen ieder gebruik is een gepaste berging essentieel. De gebruikstermijn mag nooit de 10 jaar overschrijden. De levensduur (bergingstermijn vóór eerste ingebruikname + gebruikstermijn) is beperkt tot 15 jaar.

### ● Een gordel moet afgeschreven worden :

- als hij een belangrijke val heeft ondergaan zelfs zonder zichtbare schade.

- als de banden beschadigd zijn door wrijving, insnijding, chemische aantasting of andere.

- als de naden beschadigd zijn.

- als de gespen slecht sluiten.

- als hij in contact geweest is met gevaarlijke chemische producten.

- als er twijfel bestaat over zijn veiligheid.

## VERWITTIGING

● De enkele voorbeelden van verkeerd gebruik geïllustreerd in deze bijsluiter, zijn onvolledig. Er bestaan nog tal van andere verkeerde toepassingen ; het is onmogelijk ze allemaal op te noemen.

● Dit product is uitsluitend bestemd voor het rotsklimmen en alpinisme.

● Rotsklimmen en alpinisme zijn gevaarlijke activiteiten.

● Het aanleren van technieken en specifieke vaardigheden zijn vereist voor het gebruik van dit product.

● Dit product mag enkel gebruikt worden door bevoegde en beraden personen of die onder direct visueel toezicht van een competent en beraden persoon geplaatst zijn.

● Elke inbreuk tegen deze regels verhoogt het risico op ernstige of dodelijke verwondingen.

● Het gebruik van « tweedehands » materiaal is zeer sterk afgeraden.

● U neemt persoonlijk alle verantwoordelijkheid voor uw handelingen en beslissingen.

## BETEKENIS VAN DE MARKERING :

CE : Conform aan de Europese richtlijn

0120 : Het vermeldde serienummer staat garant voor productcontrole, SGS 217-221 London Road - Camberley - Surrey - GU15 3EY - United Kingdom

Lot-nummer BN : de 2 laatste cijfers duiden het fabricagejaar aan

**Type C :** Zitgordel voor rotsklimmen

**Type B :** Compleetgordel voor kinderen

**EN 12 277 :** Technische referentie

**Officieel organisme dat tussekomt voor het CE examen van het type :** APAVE SUDEUROPE SAS, BP193 - 13322 MARSEILLE Cedex 16 - France, n°0082

## EDELWEISS GARANTIE

Dit product heeft 3 jaar garantie op fabricage- en materiaalfouten. Deze garantie is uitgesloten bij normale slijtage, veranderingen of aanpassingen, slechte berging, slecht onderhoud, beschadiging door ongevallen, nalatigheid of toepassing waarvoor dit product niet geschikt is.

### Verantwoordelijkheid

EDELWEISS is niet verantwoordelijk voor rechtstreekse, onrechtstreekse of accidentele gevolgen, of eender welke schades die voortvallen bij of voortkomen uit het gebruik van haar producten.

# Suomi

## KÄYTTÖ

● Tämä valjas on suunniteltu kiinnitettäväksi kiipeilijän köyteen kiipeily ja vuoristokiipeilykäytössä.

● Valjasta tulee käyttää kansainväliset standardit täyttävien dynaamisten köysien kanssa. Jos valjasta käytetään staattisen köyden kanssa ja jos on putoamismahdollisuus, on välttämätöntä käyttää nykäyksenvaimenninta.

● On täysin välttämätöntä seurata piirroksen ohjeita köyden sitomiseen ja valjaiden sekä solkien kiristämiseen. Muista tarkistaa säädöt käytön aikana.

● Älä käytä sulkurengasta köyden kiinnittämiseen, mikäli putoamisvara.

● Kaikkien turvajärjestelmän osien (valjas, köysi, sulkurenkaat, nauhat, ankkurit, varmistuslaitteet ja laskeutumislaitteet) tulee täyttää voimassaolevat kansainväliset standardit.

● Selvitä kuvista kaikkien käyttötapojen oikea toteutus.

● Suositeltava köyden kiinnitystapa valjaaseen on kasisolmu.

● Käytettäessä istumavaljasta ja rintavaljasta yhdessä, katso toimintaohje kuvista.

● Rintavaljasta saa käyttää vain istumavaljaan kanssa.

## VAROITUKSET

● Ennen käyttöä, tee riippumiskoe turvallisessa paikassa, varmistaaksesi siitä että valjas soveltuu kehöllesi.

● Vältä hankausta teräviä tai kuluttavia materiaaleja vasten. Ne voivat aiheuttaa nopeaa heikkenemistä.

● Jos valjas kastuu tai jäätyy, se on huomattavasti herkempi hankausvaurioille: Ole normaalia varovaisempi.

● Varastointilämpötila ei saa ylittää 80:ä astetta. Polyamidin sulamislämpötila on 230 astetta.

● Ennen käyttöä ja käytön aikana, sinun tulee huomioida pelastusmahdollisuudet.

## HUOLTO JA YLLÄPITO

● Valjasta ei saa asettaa alttiiksi kemikaaleille, erityisesti happoille, jotka saattavat aiheuttaa kuitujen piilokulumisen.

● Vältä tarpeetonta altistamista UV-säteilylle. Varastoivaljas varjossa, poissa kosteudesta ja lämmönlähteistä. Muista tämä myös kuljettaessasi valjaita.

● Jos valjaat ovat likaiset, pese puhtaassa, kylmässä vedessä (30C), jos välttämätöntä käytä mietoa pesuainetta ja pehmeää keinokuituharjaa. Desinifoi vain aineilla joilla vaikutusta synteettisiin kuituihin.

● Pesun jälkeen, anna kuivua rauhassa, viileässä, varjoisessa paikassa.

● Ennen ja jälkeen käytön, tarkista kaikki ompeleet, neulokset ja soljet.

● Valjaat täytyy tarkistaa huolella, 2 kuukauden välein, pätevän henkilön toimesta, jos käyttö on jatkuvaa, vuosittain satunnaisessa käytössä.

● Valjaiden korjaaminen tai muokkaaminen on kiellettyä.

● Valjas on henkilökohtainen turvavaruste. Jos sitä käytetään sinun tietämättäsi, se voi kärsiä näkymättömiä vahinkoja.

## ELINIKÄ

● Elinikä = Varastointiaika ennen ensimmäistä käyttöä + käyttöaika

● Elinikä määräytyy käyttötavan ja käyttökertojen perusteella.

● Mekaaninen kulutus ja hankaus lyhentävät käyttöikää ja UV-säteily ja kosteus kiihdyttävät kulumista.

● Varastointiaika: Hyvissä olosuhteissa tuotetta voidaan säilyttää 5 vuotta ennen ensimmäistä käyttöä, ilman että se vaikuttaa käyttöikään.

### Käyttöikä:

Tämän tuotteen maksimi käyttöikä on 10 vuotta.

**HUOM!** Tämä on ainoastaan tuotteen potentiaalinen käyttöikä. Valjas voi tuhoutua jo ensimmäisessä käytössä. Tarkistukset määräävät sen pitääkö tuote hylätä käytöstä nopeammin. Oikea varastointi käyttökertojen välillä on välttämätöntä. Valjaiden kokonaisikäikä ei koskaan saa ylittää kymmentä vuotta. Maksimi elinikä on siten viisitoista vuotta (varastointi ennen käyttöä + elinikä käytössä)

### Valjaat tulee hylätä :

- jos niihin on kohdistunut voimakas putoaminen, vaikka näkyviä vahinkoja ei olisiakaan.

- jos nauhat ovat joutuneet alttiiksi voimakkaalle kulutukselle, hankaukselle teräviä esineitä vasten, kemikaaleille tai vastaaville

- jos ompeleet ovat vahingoittuneet

- jos soljet eivät toimi kunnolla

- jos valjaat ovat altistuneet kemikaaleille tai vaarallisille aineille.

- jos valjaan turvallisuudesta on pieninkin epävarmuus

## VAROITUS

● Ohjeessa esitetyt erilaiset väärinkäyttötavat eivät ole kattava lista. Väärinkäyttömahdollisuuksia on niin paljon että niitä kaikkia ei ole mahdollista esittää.

- Tuote on tarkoitettu vain kiipeilyyn ja vuoristokiipeilyyn.
- Kiipeily on vaarallinen harrastus.
- Tarvitset erityisiä tietoja, harjoittelua ja taitoja käyttäessäsi tätä tuotetta.
- Tuotetta saavat käyttää vain pätevät ja vastuuntuntoiset ihmiset, tai suoran valvonnan alla.
- Varoitusten huomioimatta jättäminen saattaa johtaa vammautumiseen tai kuolemaan.
- Käytettyjen "second-hand" varusteiden käyttö ei ole suositeltavaa.
- Olet itse vastuussa teoistasi ja päätöksistäsi.

#### MERKKIEN SELITYKSET :

**CE :** Conformity to the European PPE Directive

**0120 :** Valmistuksen laaduntarkkailua valvovan tahon numero, SGS217-221 London Road—

Camberley—Surrey-GU15 3EY-UK

**Serial number : BN :** The last 2 digits indicate the year of manufacture

**Type C :** Climbing sit harness

**Type B :** Full-body harness child

**EN 12 277 :** Standard reference

**Notified body for CE type-examination :** APAVE SUEDEUROPE SAS. BP193 - 13322 MARSEILLE Cedex 16 - France, n°0082

#### EDELWEISS TAKUU

Tällä tuotteella on kolmen vuoden valmistusvirhetakuu. Takuu ei kata muutoksia, väärää varastointia, normaalia kulumista, huoltamattomuutta, vahinkoja jotka aiheutuvat väärästä tai huoltamattomasta käytöstä.

#### Vastuu

EDELWEISS ei vastaa mistään suorista tai epäsuorista seurauksista, tai vahingoista, jotka aiheutuvat EDELWEISS tuotteiden käytöstä.

## Polski

#### UŻYTKOWANIE

- Produkt ten jest uprzężą przeznaczoną do wspinania do liny podczas uprawiania wspinaczki i alpinizmu.
- Niniejsza uprzęż musi być używana wraz z liną dynamiczną zgodną z międzynarodowymi normami.
- W przypadku użycia z taśmą lub liną statyczną oraz gdy występuje ryzyko lotu należy użyć absorbera zmniejszającego siłę uderzenia.
- Należy przestrzegać sposobu wiązania się oraz sprawdzić kłamry i pozostałe elementy regulacyjne.
- Nie należy używać karabinka do wspinania liny, jeśli istnieje ryzyko odpadnięcia.
- Elementy systemu asekurującego (uprzęż, karabinki, lonże, punkty stanowiskowe, przyrządy asekuracyjne i zjazdowe) muszą być zgodne z międzynarodowymi normami.
- Przed korzystaniem z przyrządów hamujących (asekuracyjnych, zjazdowych) lub wychodzeniem na linach zamocowanych na sztywno, należy zapoznać się z odpowiednimi ilustracjami.

- Zalecany węzeł do wiązania się jest ósemka.
- Jeżeli uprzęż jest używana razem uprzężą piersiową należy się odnieść do odpowiednich rysunków ilustrujących wiązanie się.
- Uprzęż piersiowa może być używana tylko w połączeniu z uprzężą biodrową.

#### UWAGI

- Przed użyciem należy wykonać test (podwieszenie), celem upewnienia się czy uprzęż pasuje do budowy ciała.
- Należy unikać tarcia o ostre elementy, które mogą uszkodzić uprzęż.
- Uprzęż pod wpływem wilgoci lub lodu staje się znacznie bardziej podatna na zużycie.
- Temperatura użytkowania i przechowywania nie może przekraczać 80 stopni. Temperatura poliamidu wynosi 230 stopni.
- Przed i w trakcie użytkowania należy pomyśleć o możliwości stosowania technik ratowniczych (autoratownicznych), w przypadku napotkania trudności.

#### KONSERWACJA

- Uprzęż nie powinna mieć styczności z czynnikami chemicznymi, w szczególności z kwasami, olejami i benzyną. Taki kontakt może prowadzić do uszkodzenia włókien, które nie zawsze jest widoczne.
- Uprzęż nie powinna być narażona na zbędny kontakt z promieniami UV. Przechowywać ją w cieniu, z dala od źródeł ciepła. Podczas transportu przestrzegać tych samych zasad.
- Zanieczyszczoną uprzęż należy umyć w zimnej wodzie (maks. 30 stopni), ewentualnie z dodatkiem delikatnych środków piorących. Dezynfekcja może być wykonana wyłącznie odpowiednimi środkami, niemającymi wpływu na sztuczne włókna.
- Moką uprzęż należy wysuszyć w cieniu, z dala od źródeł ciepła.
- Po każdym użytkowaniu należy przeprowadzić kontrolę zwracając uwagę na szwy, taśmy, kłamry.
- Ten produkt musi być dokładnie kontrolowany przez kompetentną osobę co 3 miesiące (przy intensywnym użytkowaniu), co rok przy użytkowaniu okazjonalnym.
- Naprawy lub modyfikacje uprzęży, robione we własnym zakresie, są zabronione.
- Uprzęż jest wyposażeniem indywidualnym. Należy brać pod uwagę możliwość spowodowania poważnych, choć niewidocznych uszkodzeń przy okazji jej użytkowania przez osoby trzecie.

#### OKRES UŻYTKOWANIA

- Okres użytkowania = czas przechowywania przed pierwszym użyciem + czas użytkowania.
- Żywotność produktu zależy od częstotliwości i sposobu jego używania.
- Różne oddziaływania mechaniczne, tarcie, promieniowanie UV i wilgoć pogarszają stopniowo właściwości uprzęży.
- Czas przechowywania: w dobrych warunkach uprzęż może być przechowywana przez 5 lat przed pierwszym użyciem, bez wpływu na przyszły okres użytkowania.



# Magyar

## UTILISATION

● Beülőheveder a mászó bekötésére szikla- és hegymászáshoz.

● Használata kizárólag a nemzetközi szabványok előírásainak megfelelő dinamikusan kötéllel megengedett. Amennyiben hevederrel vagy statikus kötéllel használják és zuhanás veszélye áll fenn, a megtartási rántás csökkentésére energiaelnyelőt kell használni.

● Használatánál kövesse az ábrákon látható bekötési útmutatót, és a használat közben ellenőrizze a beülőhevederzet állítócsatlóit és egyéb részeit.

● A bekötéshez ne használjon karabinert, amennyiben tevékenység során zuhanás veszélye áll fenn.

● A biztosítóeszközök láncának tagjai (beülőheveder, karabinerek, hevederek, kikötési pontok, biztosító- és ereszkedőeszközök) feleljenek meg a U.I.A.A. vagy az EN előírásainak.

● Minden fékezőeszköz (ereszkedő-, biztosítóeszköz) és mászóeszköz használatánál kövesse az ábrák útmutatását.

● Bekötéshez ajánlott a pereccsomó.

● Mellhevederrel való használat esetén kövesse az erre vonatkozó ábrák előírásait.

● Mellhevedert csak beülőhevederrel együtt szabad használni.

## ÓVINTÉZKEDÉSEK

● Minden használat előtt lógjon bele a beülőbe talajszinten, és győződjön meg annak kényelméről és a méretek helyes beállításáról.

● Óvja a beülőt a dörzsölődéstől és az élektől, melyek károsíthatják azt.

● Nedves vagy jeges környezetben a beülő lényegesen érzékenyebb a sűrűdásra: ilyenkor fokozottan ügyeljen biztonságára.

● A használat és a tárolás legfeljebb 80° C-on történhet. A poliamid olvadáspontja 230° C.

● Használat előtt és a használat során mindig tartuk szem előtt az esetleges mentés lehetőségeit.

## KARBANTARTÁS

● A beülő nem érintkezhet vegyi anyagokkal. Különösen óvni kell a savaktól, mivel azok szemmel nem látható károsodásokat idézhetnek elő a szálakban.

● Óvjuk a beülőt a káros UV-sugárzástól. Tároljuk sötét, száraz helyen, hőforrástól távol. A szállításra ugyanezek a szabályok vonatkoznak.

● Szükség esetén a beülő hideg vízben mosható (maximum 30°). Tisztításához használhatunk kímélő mosószert és puha szintetikus keféket. Fertőtlenítési kizárólag erre a célra készült termékkel szabad, mely a szintetikus anyagot semmilyen módon nem károsítja.

● Ha a beülőt használat vagy tisztítás során nedveség érte, szárítsa sötét helyen, hőforrástól távol.

● Minden használat előtt és után vizsgálja meg valamennyi varrást, heveder és csatló állapotát.

● **Przeciwny okres żywotności uprząży wynosi:**  
Potencjalny czas użytkowania tego produktu wynosi 10 lat.

Uwaga: jest to potencjalny czas użytkowania. Może się zdarzyć, że uprząż zostanie w istotny sposób uszkodzona już przy pierwszym jej użyciu. Uprząż musi być odpowiednio przechowywana pomiędzy kolejnymi użytkowaniem. Okres użytkowania nie może przekraczać 10 lat. Łącznie okres użytkowania i przechowywania uprząży nie może przekroczyć 15 lat.

● **Uprząż powinna być wymieniona na nową, jeśli:**  
- nastąpiło na niej ciężkie odparcie, nawet jeśli nie ma widocznych objawów

- jeśli taśmy są uszkodzone na skutek zużycia, przecięcia, kontaktu z substancjami chemicznymi

- szwy są uszkodzone

- klamry źle funkcjonują

- była w kontakcie z agresywnymi substancjami chemicznymi

- zachodzi obawa co do bezpieczeństwa jej użytkowania.

## OSTRZEŻENIE

● W niniejszej instrukcji pokazano kilka sposobów nieprawidłowego użycia uprząży. Tych błędnych i niewłaściwych zastosowań może być o wiele więcej. Trudno je wszystkie wymienić, a nawet przewidzieć.

● Produkt jest przeznaczony wyłącznie do wspinaczki i turystyki wysokogórskiej. Wspinaczka i turystyka wysokogórska są sportami niebezpiecznymi.

● Posługiwać się tym produktem mogą jedynie osoby odpowiednio przeszkolone i kompetentne.

● Niezastosowanie się do powyższych ostrzeżeń może prowadzić do poważnych uszkodzeń ciała, a nawet śmierci.

● Używanie sprzętu z „drugiej ręki” jest bardzo niewskazane.

● Sami jesteście odpowiedzialni za wasze działania i ich skutki.

## OBJAŚNIENIA OZNACZEŃ:

CE - zgodność z Dyrektywą Europejską

0120 : Numer jednostki nadzorującej kontrolę produkcji SGS 217-221 London Road - Camberley - Surrey - GU15 3EY - United Kingdom

Numer seryjny : BÑ - 2 ostatnie cyfry oznaczają rok produkcji

Typ C - biodrowa uprząż wspinaczkowa

Typ B - pełna uprząż wspinaczkowa dla dzieci

EN 12277 - nr europejskiej normy technicznej

Upoważniony organ kontrolny dla certyfikacji

CE: APAVE SUDEUROPE SAS. BP193 - 13322 MARSEILLE Cedex 16 - France, n°0082

## GWARANCJA

Produkt ten posiada 3-letnią gwarancję dotyczącą wszelkich wad materiałowych i produkcyjnych. Ograniczenia gwarancji: normalne zużycie, modyfikacje i przeróbki, niewłaściwe przechowywanie, uszkodzenia powstałe w związku z wypadkami, zaniedbania oraz zastosowanie niezgodne z przeznaczeniem nie podlegają gwarancji.

## Odpowiedzialność

EDELWEISS s.j. nie bierze odpowiedzialności za wszelkie konsekwencje, bezpośrednie czy pośrednie oraz jakiegokolwiek szkody, zaistniałe w związku z użytkowaniem tego wyrobu.



<p>① <b>Individuellt nummer</b> / Individuellt nummer / <b>Idividuelt nummer</b> / Yksilönumero / <b>Numer indywidualny</b> / Egyedi azonosítószám / <b>Individuální číslo</b> / Individuálne číslo / <b>Individualni broj</b> / Individualna številka / <b>Numar individual</b> / Bireysel numara / <b>個別番号</b> / 专有编码 / <b>개별 번호</b> / Индивидуальный номер / <b>Ατομικός αριθμός</b> / Индивид. номер</p>	<p>② <b>Inköpsdatum</b> / Kjøpsdato / <b>Dato for kob</b> / Osto päivä / <b>Data zakupu</b> / Vásárlás dátuma / <b>Datum nákupu</b> / Dátum zakúpenia / <b>Datum kupovine</b> / Datum nakupa / <b>Data achizitionarii</b> / Satun alma tarihi / <b>購入日</b> / 购买日期 / <b>구입 날짜</b> / Дата покупки / <b>Ημερομηνία αγοράς</b> / Дата на закупуване</p>	
<p>③ <b>Tillverkningsår</b> / Produktionsår / <b>Dato for fremstilling</b> / Valmistusvuosi / <b>Rok produkcji</b> / Gyártás éve / <b>Rok výroby</b> / Rok výroby / <b>Godina proizvodnje</b> / Leto proizvodnje / <b>Anul fabricarii</b> / Üretim yılı / <b>製造年</b> / 生产年限 / <b>제조년도</b> / Год производства / <b>Έτος κατασκευής</b> / Год. на производство</p>	<p>④ <b>Datum för första användande</b> / Dato for første bruk / <b>Dato for ibrugtagning</b> / Käyttöön otto päivä / <b>Data pierwszego użycia</b> / Első használatbavétel dátuma / <b>Datum prvného použití</b> / Dátum prvého použitia / <b>Datum prve upotrebe</b> / Datum prve uporabe / <b>Data primei utilizari</b> / İlk kullanim tarihi / <b>使用開始日</b> / 首次使用时间 / <b>처음 사용</b> / Дата первого использования / <b>Ημ/νια Ιης χυ</b> / Дата на първа употреба</p>	
<p>⑤ <b>Kontrollant</b> / Kontrollør / <b>Krontrøller</b> / Volvoja / <b>Kontroler</b> / Ellenőr / <b>Pověřená osoba</b> / Kontrolór / <b>Kontrolisao</b> / Preglednik / <b>Controlor</b> / Kontrol eden / <b>管理者</b> / 保管员 <b>논평</b> / Кто использует / <b>Ελεγκτής</b> / Контрольор</p>	<p>⑥ <b>Användare</b> / Bruke / <b>Bruger</b> / Käyttäjä / <b>Użytkownik</b> / Felhasználó / <b>Uživatel</b> / Uživatel / <b>Korisnik</b> / Uporabnik / <b>Utilizator</b> / Kullanıcı / <b>使用者</b> / 使用者 / <b>사용자</b> / Кто контролирует состояние // <b>Χρήστης</b> / Потребитель</p>	
<p>⑦ <b>Kommentarer</b> / Kommentare / <b>Kommentarer</b> / Kommentteja / <b>Uwagi</b> / Megjegyzés / <b>Komentář</b> / Poznámky / <b>Komentar</b> / Opombe / <b>Comentarii</b> / Notlar / <b>コメント</b> / 评论 / <b>논평</b> / Комментарий / <b>Σχόλια</b> / Комментарии</p>		
<p>⑧ <b>Besiktning var tredje månad</b> / Inspeksjon hver 3. måned / <b>Inspektio hver 3 måned</b> / Tarkastukset 3 vuoden välein / <b>Kontrola co 3 miesiące</b> / Időszakos felülvizsgálat 3 havonta / <b>Kontrola každé 3 měsíce</b> / Kontrola každé 3 mesiace / <b>Inspekcija svaka 3 meseca</b> / Pregled vsake 3 mesece / <b>Inspectie la ficcare 3 luni</b> / Her 3 ayda bir inceleme / <b>3ヶ月毎の定期点検</b> / 每三个月质检一次 / <b>3개월마다 검사</b> / Результаты ежеквартальной проверки / <b>Έλεγχος κάθε 3 μήνες</b> / Инспекция на всеки три месеца</p>		
<p>⑨</p> <p><b>Datum</b> / Dato / <b>Dato</b> / Päivämäärä / <b>Data</b> / Dátum / <b>Datum</b> / Dátum / <b>Datum</b> / Datum / <b>Data</b> / Tarikh / <b>日付</b> / 日期 / <b>날짜</b> / Дата / <b>Ημερομηνία</b> / Дата</p>	<p>⑩</p> <p><b>Beslut</b> / Avgjørelse / <b>Beslutning</b> / Päätös / <b>Decyzja</b> / Minősítés / <b>Rozhodnutí</b> / Rozhodnutie / <b>Ocena</b> / Ugotovitev / <b>Decizie</b> / Karar / <b>決定事項</b> / 抉择 / <b>결정</b> / Заключение / <b>Απόφαση</b> / Заключение</p>	<p>⑪</p> <p><b>Kommentarer</b> / Kommentarer / <b>Kommentarer</b> / Kommentit / <b>Uwagi</b> / Megjegyzés / <b>Komentář</b> / Poznámky / <b>Komentar</b> / Opombe / <b>Comentarii</b> / Notlar / <b>コメント</b> / 备注 / <b>논평</b> / Комментарий / <b>Σχόλια</b> / Коментар</p>

● A termék alapos időszakos felülvizsgálata gyakori használat esetén 3 havonta, eseti használat esetén évente szükséges.

● Tilos a beülő bármilyen javítása vagy változtatása.

● A beülő személyes felszerelés. Tulajdonosának távollétében történő használat során szemmel nem látható, súlyos károsodások érhetik.

## ÉLETTARTAM

● Élettartam = az első használatbevétel előtti tárolás időtartama + a használat ideje

● Az élettartam függ a használat módjától és intenzitásától.

● A mechanikus behatások, a sűrűlódás fokozatosan károsítják a terméket. Az UV-sugárzás és a nedvesség a beülő idő előtti öregedését okozhatják.

● Tárolás időtartama: optimális tárolási körülmények között a termék első használatbevétele előtti 5 évig tartó tárolás nem befolyásolja a későbbi használat időtartamát.

### ● A használat időtartama:

Elméletileg jelen termék maximális használati ideje 10 év.

**Figyelem:** Ez az adat elméleti érték. Adott esetben a beülő élettartama egyetlen használatra korlátozódhat. Csakis felülvizsgálat után állapítható meg, hogy a beület hamarabb le kell-e selejtezni. Kulcsfontosságú a használatok közötti megfelelő tárolás. A használat időtartama semmiképpen nem haladhatja meg a 10 évet. A teljes élettartam (tárolás és használat időtartama együttesen) legfeljebb 15 év.

● A beület le kell selejtezni, ha

- magasról leesett vagy nagy ütés érte, még ha láthatóan nem is sérült meg.

- ha a hevedereken a dörzsölés, kopás, vegyi anyagok vagy egyéb hatások okozta károsodás látható.

- ha a varratok nem épek.

- ha a csatok nem működnek kifogástalanul.

- ha veszélyes vegyi anyaggal érintkezett.

- ha a használat biztonságosságát illetően bármilyen kétfel merül fel.

## FIGYELMEZTETÉS

● A helytelen használati módok felsorolása ebben a tájékoztatóban nem teljes. A bemutatottakon kívül léteznek más helytelen használati módok, melyeket lehetetlen lenne hiánytalanul felsorolni.

● Ez a termék kizárólag hegy- és sziklamászásra alkalmas.

● A hegy- és sziklamászás veszélyes tevékenységek.

● A szükséges technikák elsajátítása és a megfelelő szak tudás elengedhetetlen feltétele a termék használatának.

● A terméket kizárólag képzett és hozzáértő személy használhatja, illetve a felhasználó legyen képzett és hozzáértő személy állandó felügyelete alatt.

● A fenti szabályok be nem tartása súlyos vagy akár halálos baleseteket vezethet.

● Használt felszerelés vásárlása és használata szigorúan tilos.

● Minden felhasználó maga felel tevékenységért és döntéseirért.

## RÖVIDÍTÉSEK:

**CE:** Az európai rendeletnek megfelelő

**O120:** A gyártás ellenőrzésében résztvevő szervezet száma, SGS 217-221 London Road - Camberley - Surrey - GU15 3EY - United Kingdom

**Szériaszám : BN :** a 2 utolsó számjegy a gyártás évét jelöli

**C típus:** Sziklamászó beülőheveder

**B típus:** Teljes testevederzet gyermekeknek

**EN 12 277:** Műszaki szabvány

**A CE vizsgálatokat elvégző hivatalos szerv:** CE: APAVE SUDÉUROPE SAS, BP193 - 13322 MARSEILLE Cedex 16 - France, n°00822

## EDELWEISS GARANCIA

Anyag- és gyártási hibák esetén erre a termékre a gyártó 3 év garanciát vállal. A garancia nem vonatkozik a következő esetekre: normális felhasználásból, nem szakszervizben történt javításból vagy átalakításból, helytelen tárolásból valamint balesetekből, hanyagságból vagy nem rendeltetésszerű használatból eredő károk.

### Felelősség

A EDELWEISS nem vállal felelősséget semmiféle olyan káreseményért, amely a termék használatának közvetlen, közvetett, véletlenszerű vagy egyéb következménye.

Česky

## POUŽÍVÁNÍ

● Tento úvazek slouží ke spojení lezce s jisticí lanem během provádění horolezeckých technik a vysokohorské turistiky.

● Úvazek musí být využíván v kombinaci s dynamickým lanem, které odpovídá mezinárodním normám. Je-li úvazek použit v kombinaci s popruhem nebo statickým lanem a hrozí nebezpečí pádu, použijte zároveň tlumič pádu, který snižá případnou rázovou sílu.

● Během zapínání úvazku a při navazování na lano je nutné dodržovat postup uvedený na nákre-su. Během používání postroje je nutné kontrolovat přezku na úvazku a nastavitelné spony.

● Hrozí-li nebezpečí pádu, nepoužívejte k navázání na lano karabinu.

● Všechny součásti jisticího systému (úvazek, lano, karabiny, popruhové smyčky, jisticí materiál, jisticí pomůcky, brzdy) musí odpovídat aktuálním mezinárodním normám.

● Při každém použití úvazku na laně (slačování, jisticí) nebo při výstupu po fixním laně se řiďte uvedenými nákresey.

● Pro navázání na lano doporučujeme osmičkový uzul.

● Pokud používáte sedací úvazek v kombinaci s hrudním úvazkem, provádějte navázání na lano dle uvedených nákrešů.

● První úvazek smí být používán pouze v kombinaci se sedacím úvazkem.

## BEZPEČNOSTNÍ OPATŘENÍ

● Před vlastním použitím si vyzkoušejte (zavěšením v bezpečné výšce), zda vám úvazek dobře padne.

● Neotírejte se o hrubé povrchy nebo ostré hrany, které by mohly úvazek poškodit.

● Pokud je úvazek mokрый nebo zmrzlý, je mnohem citlivější vůči oděru – zdvojte bezpečnostní opatření.

● Teplota při skladování nebo použití nesmí přesáhnout 80 °C. Tavicí teplota polyamidu je 230 °C.

● Před použitím úvazku je nutné vytvořit záchraný plán; během používání jej mějte na zřeteli.

## PÉČE A ÚDRŽBA

● Úvazek nesmí přijít do styku s chemikáliemi, zejména s kyselinami, které mohou skrytě způsobit narušení vláken úvazku.

● Vyvarujte se také zbytečného vystavování úvazku UV záření. Úvazek skladujte v temnu, suchu a mimo zdroje tepla. Stejně podmínky dodržujte i během přepravy.

● Znečištěný úvazek omyjte studenou čistou vodou (max. 30 °C); je-li to nutné, použijte jemný prací prostředek a kartáč s umělými štětinami. K desinfekci použijte pouze prostředky, které nenarušují syntetický materiál, z něhož je úvazek vyroben.

● Mokрый úvazek (po použití nebo praní) nechte vyschnout na chladném místě ve stínu.

● Před a po každém použití zkontrolujte všechny švy, popruhy a přezky.

● Tento výrobek musí být pravidelně a pečlivě kontrolován kompetentní osobou: čtvrtletně, je-li úvazek pravidelně používán, jednou ročně, je-li používán příležitostně.

● Opravy nebo úpravy úvazku vlastními prostředky jsou zakázané.

● Úvazek je součástí vaší výbavy osobních ochranných prostředků. Během jeho použití mimo váš dohled může dojít k jeho vážnému poškození, které nemusí být vidět.

## ŽIVOTNOST VÝROBKU

● Životnost výrobku = doba skladování před prvním použitím + doba používání.

● Životnost výrobku závisí na četnosti a způsobu jeho využití.

● Mechanické namáhání a tření postupně mění fyzikální vlastnosti úvazku, UV záření a vlhkost mohou proces stárnutí urychlit.

● Doba skladování: Při dodržení správných skladovacích podmínek může být tento výrobek skladován po dobu pěti let bez vlivu na budoucí životnost při používání.

● Životnost výrobku:

Životnost tohoto výrobku je 10 let:

**Upozornění:** jedná se o nejvyšší možnou životnost. O tom, zda je nutné výrobek vyřadit dří-

ve, rozhoduje výsledek kontroly výrobku. Správné skladování mezi jednotlivým použitím je základem. Životnost používaného stroje nesmí nikdy přesáhnout 10 let. Celková maximální životnost (doba skladování před prvním použitím + doba používání) je tedy omezena dobou 15 let.

● Úvazek musí být vyřazen, pokud:

- byl použit k zadržení těžkého pádu a to i není-li vidět žádné poškození

- jsou popruhy úvazku odřené, pořezané, nebo poškozené chemikáliemi či jakýmkoliv jiným způsobem

- jsou švy úvazku narušené

- přezky nefungují hladce

- byl v kontaktu s aktivními nebo nebezpečnými chemickými látkami

- máte jakékoliv pochybnosti o jeho bezpečnosti

## UPOZORNĚNÍ

● Uvedené příklady nevhodného použití úvazku zdaleka nejsou vyčerpávající, existuje mnoho dalších příkladů, není však možné uvést zde všechny.

● Tento výrobek je určen pouze pro horole- zectví a vysokohorskou turistiku.

● Horolezectví a vysokohorská turistika jsou z podstaty nebezpečné.

● Před vlastním použitím výrobku je nezbytné nejprve získat znalosti o jeho používání a nacvičit je.

● Tento výrobek může být používán pouze kompetentní a odpovědnou osobou nebo pod přímým dohledem takové osoby.

● Opmenutí či porušení některého z těchto pravidel zvyšuje riziko poranění nebo smrti.

● Používání výbavy, jejíž úplnou historii neznáte, silně nedoporučujeme.

● Za své jednání a rozhodování nesete odpovědnost sami.

## VÝZNAM ZNAČENÍ:

**CE:** označuje, že výrobek odpovídá požadavkům evropské normy pro osobní ochranné pomůcky

**0120 :** číslo organizace dohlížející na kvalitu výroby, SGS 217-221 London Road - Camberley - Surrey - GU15 3EY - United Kingdom

**Sériové číslo: BN:** poslední dvě číslice označují rok výroby

**Typ C:** horolezecký sedací úvazek

**Typ B:** celotělový dětský úvazek

**EN 12 277:** označení normy

**Organizace pověřená inspekcí pro přidělo- vání**

**CE:** CE: APAVE SUDEUROPE SAS, BP193 - 13322 MARSEILLE Cedex 16 - France, n°0082

## ZÁRUKA:

Na tento výrobek se vztahuje tříletá záruka na výrobní vady či vady materiálu. Záruka se nevztahuje na vady vzniklé: běžným opotřebo- ním, oxidací, změnou a úpravou výrobku, nesprávnou údržbou a skladová- ním, poškozením při nehodě či z nedbalosti a způsoby použití, pro které výrobek nebyl určen.

## Zodpovědnost

Společnost EDELWEISS není odpovědná za následky přímé, nepřímé nebo náhodné a za škody vzniklé v průběhu používání tohoto výrobku.

# Slovensky

## POUŽITIE

● Toto je sedací úväz určený na spojenie lezca s lanom pri vykonávaní lezenia a horolezectva.

● Tento úväz sa musí používať s dynamickým lanom zodpovedajúcim európskym normám. Ak je použitý so slučkou alebo statickým lanom a hrozí riziko pádu, použite šokový absorbér na zmiernenie šokového zaťaženia.

● Je nevyhnutné, aby sa inštrukcie na nákrese o naviazaní a dotiahnutí úväzu dodržiavali a spona aj nastavovacie časti kontrolovali počas používania.

● Ak hrozí riziko pádu, nepoužívajte na naviazanie karabínu.

● Rozličné komponenty bezpečnostnej sady (úväz, lano, karabíny, pásky, slučky, borháky, istiace a zľanovacie pomôcky) musia vyhovovať existujúcim medzinárodným normám.

● Pri každom použití zľanovaciach a istiacich pomôcok alebo fixných lán pozri nákrepy.

● Odporúčany uzol na naviazovanie je osmičkový uzol.

● Ak je sedací úväz použitý spoločne s prsným úväzom, pozri nákrepy naviazovania.

● Prsný úväz sa používa len spoločne so sedacím úväzom.

## PREVENTÍVNE OPATRENIA

● Pred konkrétnym použitím vykonajte na bezpečnom mieste záťažový test, aby ste sa uistili, že je úväz nastavený na vašu postavu.

● Vyhýbajte sa akémukoľvek treniu o drsný alebo ostrý povrch, mohlo by to spôsobiť poškodenie úväzu.

● Pôsobením vody alebo ľadu sa úväz stáva oveľa citlivejším na opotrebovanie. Buďte dvojnásobne opatrní.

● Teplota pri skladovaní alebo používaní nesmie prekročiť 80°C. Teplota topenia polyamidu je 230°C.

● Pred a počas používania je potrebné zvážiť možnosť záchranu v prípade ťažkosti.

## STAROSTLIVOSŤ A ÚDRŽBA

● Úväz sa nesmie dostať do kontaktu s chemikáliami, obzvlášť s kyselinami, ktoré môžu zničiť vlákna bez viditeľného náznaku.

● Vyhňte sa zbytočnému vystaveniu úväzu UV žiareniu. Skladujte úväz na tmavom mieste, mimo vlhka a zdroja kúrenia.

● Pri prenášaní dbajte na to isté.

● Ak je úväz špinavý, vyperte ho v čistej studenej vode (maximálne 30°C), v prípade potreby použite čistiaci prostriedok na jemné tkaniny a kefkou so syntetickými štetinami. Čistite iba prostriedkami, ktoré nemajú vplyv na použité syntetické materiály.

● Ak je úväz mokrý po použití alebo praní, nechajte ho vyschnúť na chladnom, tienistom mieste.

● Pred a po každom použití prezrite všetky šitie, popruhy a skontrolujte sponu.

● Tento výrobok je potrebné kontrolovať pravidelne a dôkladne kompetentnou osobou, a to každé 3 mesiace pri častom používaní a raz do roka pri občasnom používaní.

● Úväz je osobná výstroj. Ak sa používa vo vašej neprítomnosti, môže byť vážne poškodený, aj keď tieto poškodenia nemusia byť viditeľné.

## ŽIVOTNOSŤ

● Životnosť = čas uskladnenia pred prvým použitím + čas používania

● Životnosť závisí od frekvencie a spôsobu používania

● Mechanické zaťaženie a odieranie postupne zhoršuje vlastnosti úväzu. UV a vlhkosť môžu viesť k rýchlemu starnutiu.

● Dĺžka skladovania: v dobrých skladovacích podmienkach sa tento výrobok môže skladovať 5 rokov pred prvým použitím bez vplyvu na jeho budúcu životnosť pri používaní.

● **Životnosť:**

Životnosť tohto výrobku je 10 rokov.

Upozornenie: ide o najvyššiu možnú životnosť, úväz je však možné zničiť aj pri jeho prvom použití. Kontrola určuje, či je výrobok potrebné vyradiť skôr. Správne skladovanie medzi použitím je nevyhnutné. Životnosť používaného úväzu nesmie nikdy prekročiť 10 rokov. Celková maximálna životnosť (skladovanie pred použitím + životnosť počas používania) je teda obmedzená na 15 rokov.

● **Úväz je potrebné vyradiť skôr:**

-ak bol vystavený pádu aj keď poškodenie nemusí byť zjavné

-ak boli popruhy zničené odrením, preseknutím, chemikáliami alebo iným spôsobom

-ak bolo zničené šitie

-ak spony dobre nefungujú

-ak bol úväz v kontakte s nejakými aktívnymi alebo nebezpečnými chemikáliami

-ak je tu akákoľvek pochybnosť o jeho bezpečnosti

## VAROVANIE

● Rozličné príklady nesprávneho zaobchádzania uvedené v tomto letáku nie sú úplné, existuje nespočetné množstvo nesprávneho používania a nie je možné ich všetky prezentovať.

● Tento výrobok je určený len na lezenie na skalách a v horách.

● Lezenie na skalách a v horách je svojou podstatou nebezpečné.

● Pre používanie tohoto výrobku sú potrebné špeciálne znalosti a zaškolenie.

● Tento výrobok smú používať iba kompetentné a zodpovedné osoby alebo osoby pod priamou kontrolou kompetentnej osoby.

● Nedodržovanie týchto varovaní zvyšuje riziko zranenia alebo úmrtia.

● Absolútne sa neodporúča používať vybavenie z druhej ruky.

● Ste zodpovední za svoje vlastné činy a rozhodnutia.

## VÝZNAM ZNAČIEK:

CE: súlad s Európskou PPE smernicou

0120: číslo organizácie, ktorá dozerá na kvalitu výroby, SGS 217-221 London Road – Camberley – Surrey – GU15 3EY – Veľká Británia

Typ C: lezecký sedací úväz

Typ B: celotelový detský úväz

EN 12277: referencia na normu

Oboznámený orgán pre skúšku typu CE: CE: APAVE SUDEUROPE SAS. BP193 - 13322 MARSEILLE Cedex 16 - France, n°0082

## ZÁRUKA EDELWEISS

Na tento výrobok sa vzťahuje 3-ročná záruka na materiálové alebo výrobné vady. Na čo sa záruka nevzťahuje: bežné opotrebovanie, zmeny alebo modifikácie, nesprávne skladovanie, nedostatočná starostlivosť, poškodenie pri úrazoch, nepozornosťou alebo pri neprimeranom či nesprávnom používaní.

### Zodpovednosť

Firma EDELWEISS nezodpovedá za dôsledky, priame, nepriame či náhodné alebo iný druh poškodenia vyplývajúci z používania jej výrobkov.

## Srpski / Hrvatski

### UPOTREBA

● Ovaj proizvod je pojas za sportsko penjanje i planinarjenje prilagođen za upotrebu u kombinaciji sa užetom.

● Pojas mora biti korišćen s dinamičkim užetom prema Internacionalnim standardima. Ako se koristi s gurntom ili statičkim užetom i ako postoji mogućnost pada, koristiti šok absorber, da umanjimo udarnu silu.

● Veoma je važno da se uputstvo za vezivanje i nameštanje ispoštuje i da se kopče i podešavajući delovi proveravaju pre i tokom upotrebe.

● Ako postoji rizik od pada, treba povezivati uže direktno za pojas, bez kopčanja karabinera.

● Sva sigurnosna oprema (kao što su pojas, užad, karabineri, gurtne, sidrišta, oprema za osiguravanje, spuštalice, itd.) mora zadovoljiti postojeće internacionalne standarde.

● Pre upotrebe pojasa (u slučaju penjanja, spuštanja, obezbeđivanja i sl.) upoznati se sa njegovim karakteristikama iz priloženog uputstva.

● Preporučeni čvor za vezivanje na pojas je upletena osmica.

● Ako se gornji i donji pojas koriste zajedno, pogledati način vezivanja u priloženom uputstvu.

● Gornji pojas koristiti samo u kombinaciji sa donjim pojasom.

### MERE PREDOSTOŽNOSTI

● Pre upotrebe probajte pojas, kako bi videli da li odgovara vašoj građi tela.

● Izbegavajte trenje pojasom o oštre ivice ili hrapave površine koje ga mogu oštetiti.

● Pod uticajem vode ili leda, pojas postaje osetljiviji na habanje. Budite oprezniji!

● Temperatura skladištenja pojasa ne sme biti viša od 80°C. Tačka topljenja poliamida je 230°C.

● Pre i tokom upotrebe uvek razmatrajte mogućnosti spasavanja.

### ODRŽAVANJE

● Pojas treba čuvati od kontakta sa hemikalijama, naročito kiselinama, koje mogu izazvati nevidljiva oštećenja vlakana.

● Izbegavajte nepotrebno izlaganje UV zracima. Pojas se čuva i transportuje na umerenim temperaturama, zaštićen od UV zraka i prašine.

● Ako je pojas prljan, treba ga prati u hladnoj vodi, do 30°C, a ako je neophodno, koristite deterdžente koji nisu agresivni i četke od sintetičkih vlakana. Za dezinfekciju upotrebljavati samo sredstva koja neće oštetiti sintetička vlakna.

● Ako je pojas mokar nakon pranja i upotrebe, ostaviti ga da se osuši na hladnom i tamnom mestu.

● Pre i posle svake upotrebe pregledati sve šavove, veze i kopče.

● Pojas povremeno treba da kontroliše kompetentna osoba, a u slučaju česte upotrebe kontrolu vršiti minimum na svaka 3 meseca.

● Zabranjuje se bilo kakva popravka ili prepravka od strane korisnika.

● Pojas je deo lične opreme. Imajte na umu da pozajmljivanje drugoj osobi, može izazvati ozbiljna oštećenja u vašem odsustvu, koja ne moraju biti vidljiva.

### RADNI VEK

● Radni vek = Vreme skladištenja pre prve upotrebe + Period korišćenja.

● Radni vek zavisi od frekvencije i načina upotrebe.

● Mehanička opterećenja i habanje vremenom slabi karakteristike pojasa, a UV zračenje i vlaga ubrzavaju njegovo starenje.

● Vreme skladištenja: U dobrim uslovima pojas može biti čuvan 5 godina, pre prve upotrebe, a da ne utiče na njegove karakteristike i radni vek.

#### ● Radni vek

potencijalni rok trajanja ovog proizvoda je 10 godnapomena

**Pažnja:** ovo je samo potencijalni rok trajanja. Ovo zahteva redovan pregled, kako bi se ustanovilo kada pojas više nije za upotrebu. Veoma je važno ispravno čuvanje između dve upotrebe. Radni vek pojasa nikada ne treba da pređe 10 godina, to znači da je maksimalan radni vek (skladištenje pre prve upotrebe i upotreba) u svakom slučaju limitiran na 15 godina.

#### ● Pojas mora biti uništen:

- ako je bio u upotrebi tokom teškog pada, pa čak i ako na sebi nema vidljivih oštećenja,

- ako su veze oštećene habanjem, sečenjem, hemikalijama ili na neki drugi način,

- ako su šavovi oštećeni,

- ako kopče nisu potpuno funkcionalne,

- ako je pojas bio u kontaktu sa agresivnim hemikalijama,

- ili ako postoji bilo kakva sumnja u njegovu ispravnost.

## UPOZORENJE

● Postoji mnogo načina pogrešne upotrebe pojasa, u uputstvu su prikazani najčešći.

● Pojas je namenjen samo za sportsko penjanje i planinarenje.

● Imajte na umu da sportsko penjanje i planinarenje mogu biti rizične aktivnosti.

● Neophodno je posedovati potrebna znanja i veštine, da bi se pojas pravilno koristio.

● Pojas mora biti korišćen od strane kompetentne i odgovorne osobe ili na mestima gde je pod kontrolom stručnih lica.

● Ne poštovanje ovih upozorenja, povećava rizik od fatalnog ishoda.

● Ne preporučuje se kupovina i korišćenje polovnog pojasa.

● Sami ste odgovorni za svoje odluke i postupke.

## ZNAČENJE OZNAKA

CE- Oznaka Evropskog standarda u oblasti Lične zaštitne opreme.

0120: Broj ovlašćene institucije SGS 217-221

London road – Camberley – Survey – GU13 3EY – United Kingdom

Serial number: BN: Poslednja dva broja označavaju godinu proizvodnje.

Type C: Donji pojas za penjanje.

Type B: Dečiji pojas za celo telo.

EN 12 277: Oznaka standarda.

Ovlašćena institucija za CE ateste: CE: APAVE SUDEUROPE SAS. BP193 - 13322 MARSEILLE Cedex 16 - France, n°0082

## EDELWEISS GARANTUJE

Garancija na ovaj proizvod je 3 godine, za bilo koju grešku u materijalu ili proizvodnji. Garancijom se ne pokriva: normalno habanje, modifikacije ili prerade, neadekvatno skladištenje, loše održavanje, oštećenje prilikom nezgode, nemar i nestručna upotreba.

### Odgovornost

EDELWEISS ne prihvata odgovornost za posledice prilikom direktnih i indirektnih nesreća ili bilo kakve štete prilikom upotrebe ovog proizvoda.

## Slovensko

### UPORABA:

● Ta izdelek je sedežni plezalni pas, narejen za povezovanje s plezalčevu vrvju, namenjen plezanju in gorništvu.

● Ta sedežni plezalni pas se mora uporabljati skupaj z dinamično vrvju, ki zadovoljuje zahteve mednarodnih standardov. Če pas uporabljate s statično vrvjo ali trakom in če pri tem obstaja nevarnost padca, uporabite blažilec padcev (shock absorber), da zmanjšate silo padca.

● Obvezno morate upoštevati navodila za zapezovanje plezalnega pasu in za privezovanje na vrv ter med uporabo preverjati zaponke in elemente, ki skrbijo za prilagoditev velikosti plezalnega pasu.

● Če obstaja nevarnost padca, za navezovanje ne smete uporabiti vponke.

● Vse komponente, ki se uporabljajo pri plezanju, da bi zagotovile varnost (npr. plezalni pas, vponke, zanke iz traku, sidrišča, varovalne naprave, naprave za spuščanje) morajo biti v skladu z obstoječimi mednarodnimi standardi.

● Za uporabo pasu pri spustu ob vrvi ali varovalni ali za vzpon po fiksni vrvi glejte skice.

● Priporočen vozil za navezovanje na vrvi je 'osmica'

● Če sedežni pas uporabljate v povezavi s prsnim plezalnim pasom, se morate naučiti, kako se oba dela pasu poveže med sabo.

● Prsni pas morate uporabljati skupaj s sedežnim pasom.

### OPOZORILA:

● Pred vsako uporabo plezalnega pasu s suspenzijskim testom na varnem mestu preverite, če je sedežni plezalni pas prilagojen vaši telesni zgradbi.

● Izogibajte se kakršnemukoli drgnjenju plezalnega pasu ob grobe in ostre površine, ker to lahko povzroči poškodbe plezalnega pasu.

● Če je bil plezalni pas izpostavljen vodi ali ledu, je še veliko bolj občutljiv na kakršnokoli napačno in grobo uporabo: podvojite svoje previdnostne ukrepe.

● Temperatura, pri kateri pas uporabljate in shranjujete, ne sme preseči 80°C. Poliamid se začne taliti pri 230°C.

● Pred in med uporabo morate upoštevati možnost reševanja, če bi bilo to potrebno.

### VZDRŽEVANJE PLEZALNEGA PASU:

● Plezalni pas ne sme priti v stik s kemičnimi snovmi, še posebej ne s kislinami, ki lahko povzročijo nevidne poškodbe vlaken.

● Izogibajte se nepotrebemu izpostavljanju plezalnega pasu UV žarkom. Plezalni pas shranjujte v senci, stran od vlage in virov toplote. Enako ravnajte tudi pri transportu pasu.

● Če se plezalni pas umaže, ga operite v čisti hladni vodi (do 30°C). Če je potrebno, uporabite čisto za občutljiva vlakna, ki ne poškoduje sintetičnih materialov.

● Zaradi uporabe ali pranja moker plezalni pas naj se posuši v senci, stran od direktne toplote.

● Pred in po vsaki uporabi preverite šive, tkanje in zaponke na pasu.

● Ta proizvod mora periodično pregledovati za to usposobljena oseba: pri pogosti uporabi vsake 3 mesece, pri občasni uporabi enkrat letno.

● Nikoli ne smete sami popravljati ali spremenjati plezalnega pasu.

● Plezalni pas je osebna oprema. Če se vaš pas uporablja brez vaše prisotnosti, lahko v tem času utрпи resne poškodbe, ki so lahko tudi nevidne.

### ŽIVLJENJSKA DOBA:

● Življenjska doba = doba shranjevanja pred prvo uporabo + čas uporabe

● Življenjska doba je odvisna od pogostosti in načina uporabe.



● Mehanične obremenitve in trenje postopoma poslabšujejo karakteristike pasu. Izpostavljenost UV žarkom in vlaga lahko pospešita staranje pasu.

● Čas shranjevanja: Pri dobrih pogojih shranjevanja lahko ta proizvod skladiščite 5 let pred prvo uporabo, ne da bi to vplivalo na življenjsko dobo proizvoda med uporabo.

● **Življenska doba:** redvidena življenska doba izdelka je 10 let.

**Opozorilo:** To je samo predvidena življenska doba. Tudi med prvo uporabo se pas lahko nepopravljivo poškoduje. Z rednimi pregledi ugotovimo, če je treba pas predčasno zavreči. Zelo pomembno je pravilno shranjevanje med uporabi. Življenska doba pasu v uporabi ne sme nikoli preseči 10 let. Skupna življenska doba (doba shranjevanja pred prvo uporabo + čas uporabe) je torej omejena na 15 let.

● **Plezalni pas morate takoj zavreči:**

- Če je utrpel težek padec, tudi če poškodbe pasu niso vidne.

- Če je tkanje poškodovano zaradi obrabe, raztrganja, kemičnih snovi ali kakšnega drugega dejavnika.

- Če so poškodovani šivi.

- Če zaponke ne delujejo pravilno.

- Če je pas prišel v stik z nevarno kemikalijo.

- Če obstaja dvom o varni uporabi pasu.

## OPOZORILO

● Različni načini nepravilne uporabe omenjeni v teh navodilih, niso vsi možni načini napačne uporabe. Vseh nepravilnih načinov uporabe ni možno našteti.

● Ta proizvod je namenjen za plezanje in gornišvo.

● Plezanje, alpinizem in gornišvo so nevarne aktivnosti.

● Za uporabo tega proizvoda je potrebno posebno znanje in usposobljenost.

● Ta proizvod lahko uporablja samo kompetentna in usposobljena oseba ali oseba, ki je pod direktnim nadzorom kompetentne osebe.

● Neupoštevanje teh opozoril poveča možnost poškodbe ali smrti.

● Odsvetujemo uporabo 'opreme iz druge roke'.

● Sami ste odgovorni za svoja dejanja in odločitve.

## POMEN OZNAK:

CE: skladnost s PPE direktivo Evropske unije

0120 : Identifikacijska številka kontrolnega organa, SGS 217-221 London Road - Camberley - Surrey - GU15 3EY - United Kingdom

Serijska številka: BN: zadnji dve številki pomenita leto proizvodnje

Tip C: plezalni sedežni pas

Tip B: kompletni otroški pas

EN 12277: referenca standarda

Pooblaščen organizacija za izvajanje testov skladnosti s CE direktivami: CE: APAVE SU-DEUROPE SAS. BP193 - 13322 MARSEILLE Cedex 16 - France, n°0082

## EDELWEISS GARANCIJA

Ta proizvod ima garancijo 3 leta na napake v materialu in izdelavi. Garancija ne vključuje: normalne obrabe, sprememb na proizvodu, nepravilnega shranjevanja, slabega vzdrževanja, poškodb zaradi nesreč, malomarnosti oz. nepravilne uporabe.

### Odgovornost

EDELWEISS ne odgovarja za posredne, neposredne ali naključne posledice in škodo, ki bi nastala zaradi uporabe tega proizvoda.

## Romana

### UTILIZARE

● Acest produs este un ham proiectat pentru a fi legat de coarda cataratorului pentru practica escaladei si alpinismului.

● Acest ham trebuie utilizat cu o coarda dinamica in conformitate cu standardele internationale. Daca este folosit cu o chinga sau cu o coarda statica, si daca exista riscul de cadere, utilizati un absorbitor de soc pentru a diminua forta socului.

● Este imperativ ca diagrama cu instructiunile de legare si inchidere a hamului sa fie urmata, si ca elementii de ajustare si cataramele sa fie controlate in timpul utilizarii.

● Nu utilizati o carabiniera pentru a va lega daca exista riscul unei caderi.

● Diferitele componente a lantului de securitate (ham, coarda, carabiniere, bucle plate, puncte de ancorare, dispozitive de coborare, blocatoare) trebuie sa fie in conformitate cu standardele internationale in vigoare.

● Pentru toate utilizarile dispozitivelor de franare (rapel, amarare) sau pentru urcarea pe corzi statice, consultati diagramele.

● Nodul recomandat pentru innodare este nodul in opt.

● Daca un ham-scaun este utilizat impreuna cu un ham de piept, consultati diagramele de innodare.

● Un ham de piept trebuie sa fie utilizat doar cu un ham-scaun.

### PRECAUTII

● Inaintea utilizarii propriu-zise, faceti un test de incercare prin suspendare, intr-un loc sigur, pentru a va asigura ca hamul este adaptat conformitatii dumneavoastra.

● Evitati orice frecare de suprafete abrazive sau ascutite care pot deteriora hamul.

● Cand e afectat de apa sau gheata hamul devine mult mai sensibil abraziunii: dublati-va precautiile.

● Temperatura de depozitare sau utilizare nu trebuie sa depaseasca 80°C. Temperatura de tipare a poliamidei este de 230°C.

● Inainte si in timpul utilizarii, trebuie luata in considerare posibilitatea salvarii in caz de dificultate.

## INTRETINERE

● Hamul nu trebuie sa intre in contact cu agenti chimici, in special acizi care pot cauza deteriorari invizibile ale fibrei.

● Evitati expunerea inutila la raze UV. Depozitati hamul la umbra, departe de umezeala si surse de caldura. Pentru transport, tineti seama de aceleasi sfaturi.

● Daca hamul este murdar, spalati-l in apa rece (maximum 30°C) daca este necesar folositi un curatare pentru materiale textile delicate, folosind o perie cu peri sintetici. Dezinfectati folosind doar materiale ce nu au efect asupra materialelor sintetice folosite.

● Daca este umed, dupa utilizare sau spalare, lasati-l sa se usuce intr-un loc racoros si umbros.

● Inainte si dupa fiecare utilizare inspectati fiecare cusatura, fiecare chinga si verificati cataramele.

● Acest produs trebuie inspectat periodic si meticulos de catre o persoana competenta, la fiecare 3 luni daca e utilizat frecvent, anual daca e utilizat ocazional.

● Repararea sau modificarea hamului de catre dumneavoastra este interzisa.

● Hamul este un echipament personal. Folosit in afara prezentei dumneavoastra poate suferi deteriorari grave ce nu ar putea fi vizibile.

## DURATA DE VIATA

● Durata de viata = Timpul de depozitare inaintea primei utilizari + timpul cat este in folosinta.

● Durata de viata depinde de frecventa si felul utilizarii.

● Solicitarile mecanice si frecarea reduc proprietatile hamului incetul cu incetul, UV si umezeala pot conduce la accelerarea procesului de invecinare.

● Timpul de depozitare: in conditii bune de depozitare acest produs poate fi tinut timp de 5 ani inaintea primei utilizari fara ca acest lucru sa afecteze viitoarea durata de utilizare.

● **Durata de utilizare:**

Durata de utilizare potentiala este de 10 ani.

**Atentie:** este o durata potentiala de utilizare, un ham poate fi distrus la prima sa utilizare. Inspectiile sunt cele care determina daca produsul trebuie scos din uz mai repede. Depozitarea corecta intre utilizari este esentiala. Durata de viata a hamului in folosinta nu trebuie sa depaseasca niciodata 10 ani. Durata maxima de viata (depozitarea inainte de utilizare + durata de viata in folosinta) este deci limitata la 15 ani.

● **Un ham trebuie scos din uz:**

- daca a suferit o cadere puternica chiar daca nici o deteriorare nu este vizibila;

- daca chinga a fost deteriorata prin frecare, taiere, agenti chimici sau alte mijloace de deteriorare;

- daca cusatura a fost deteriorata;

- daca chingile nu functioneaza corect;

- daca a fost in contact cu orice chimicale active sau periculoase;

- daca exista orice alt dubiu legat de securitatea sa.

## AVERTISMENT

● Diferitele situatii de utilizare incorecta prezentate in aceasta informare nu sunt complete, exista o multitudine de posibilitati de utilizare incorecta, imposibil de enumerat.

● Acest produs este proiectat doar pentru escalada si alpinism.

● Escalada si alpinismul sunt activitati periculoase.

● Pentru utilizarea acestui produs este necesara invatarea unor tehnici specifice si antrenament.

● Acest produs trebuie folosit doar de catre persoane competente si responsabile, sau cei aflati sub controlul direct al unei persoane competente.

● Eșecul in urma acestor avertismente marestre riscul de accidente sau deces.

● Utilizarea unui echipament de ocazie este total nerecomandata.

● Suntetii responsabil pentru propriile actiuni si decizii.

## INTELESUL MARCAJELOR :

**CE:** Conform directivei europene

**0120:** Numarul organismului de control al fabricarii, SGS 217-221 London Road - Camberley - Surrey - GU15 3EY - United Kingdom

**Serial number: BN:** ultimele 2 cifre indica anul de fabricatie

**Type C:** ham normal de escalada

**Type B:** ham complet pentru copil

**EN 12 277:** referinta standard

**Organizatie instiintata pentru examinarea tip**

**CE :** CE: APAVE SUDEUROPE SAS. BP193 - 13322 MARSEILLE Cedex 16 - France, n°0082

## GARANTIA EDELWEISS

Acest produs este garantat 3 ani impotriva oricaror defecte ale materialului sau de fabricatie. Excluziunile de la garantie: uzura normala, modificarile sau alterarile, depozitarea incorecta, slaba intretinere, deteriorari datorate accidentelor, neglijentei, sau utilizari incorecte si nepotrivite.

### Responsabilitatea

EDELWEISS nu este responsabila pentru consecintele directe, indirecte sau accidentale, sau orice alt tip de vatamari sau daune survenite din utilizarea acestor produse.

## Türkçe

### KULLANIM

● Bu ürün, tırmanma ve dağcılık uygulamaları için tırmanıcının ipine bağlanmak üzere tasarlanmış bir koşumdur.

● Bu koşum, uluslararası standartlara uygun dinamik bir iple birlikte kullanılmak durumundadır. Eğer bir vant veya statik iple birlikte kullanılmaktaysa ve bir düşme riski mevcut ise, sarsıntı yükünü azaltmak amacıyla bir amortisör (sarsıntı emici) ile birlikte kullanın.

● Bağlama ve koşumu kapama açısından şemada yer alan talimatlara uyulması ve tokalarla ayar elemanlarının kullanım esnasında kontrol edilmesi zorundadır.

● Eğer bir düşme riski mevcut ise bağlanmak için karabina kullanmayın.

● Emniyet zincirinin farklı bileşenleri (koşum, ip, karabina, arabantlar, emniyet ara noktaları, emniyet ve iniş aletleri) mevcut uluslararası standartlara uygun olmak zorundadır.

● Frenleme etkili aletler ile kullanımda (abseil -ipli iniş, emniyet alma) her bir kullanım için veya sabit iplerle tırmanmak için şemalara bakınız.

● Bağlama için tavsiye edilen düğüm 8'li düğümüdür.

● Eğer bir göğüs koşumu ile birlikte bir oturma koşumu da kullanılmakta ise ipe bağlanma şemalarına başvurun.

● Göğüs koşumu sadece bir oturma koşumu ile birlikte kullanılır.

## ÖNLEMLER

● Bilfil kullanım öncesinde, koşumun vücudunuza uyumlu olup olmadığından emin olmak için emniyeti bir yerde bir askı (asılma) testi gerçekleştirin.

● Koşuma zarar verebileceğinden dolayı aşındırıcı veya keskin yüzeylere sürünmeyi önleyin.

● Su veya buza maruz kaldığında koşum aşınmaya karşı iki kat duyarlı hale gelir: bu gibi durumlarda önlemlerinizi iki katına çıkarın.

● Saklama, 80°C sıcaklığın altındaki yerlerde yapılmalıdır. Poliamidin erime sıcaklığı 230°C'dir.

● Kullanım öncesi ve esnasında zorluk anında kurtarma olasılığı göz önüne alınmalıdır.

## ÖZEN VE BAKIM

● Elyafların görülemez şekilde tahribatına neden olabileceğinden dolayı koşum, kimyasal maddelerle özellikle de asitlerle temas ettirilmemelidir.

● Fuzuli şekilde mor ötesine maruz kalmasını önleyin. Koşumu gölge, kuru ve ısı kaynaklarından uzakta bir yerde saklayın. Taşma esnasında ayınlarını göz önünde bulundurmayı atlamayın.

● Eğer koşum kirlili ise temiz ve soğuk su ile yıkayın (maks. 30°C). Gerekirse nazik bir kumaş temizleyici ve sentetik killardan oluşan bir fırça kullanarak temizleyin. Sadece, kullanılan sentetik malzemelere tesiri olmayan malzemeler kullanarak dezenfekte edin.

● Islak ise, kullandıktan veya yıkadıktan sonra serin, gölge bir yerde kurumaya bırakın.

● Her kullanım öncesi ve sonrasında tüm dikiş, dokuma ve tokaları kontrol edin.

● Bu ürün, sık kullanılmakta ise 3 ayda bir, daha nadir kullanımlarda ise yılda bir defa periyodik olarak ve titizce yetkin bir kişi tarafından kontrol edilmelidir.

● Koşumu kendi başınıza onarmanız veya üzerinde değişiklik yapmanız yasaktır.

● Koşum kişisel bir ekipmandır. Sizin dışınızda kullanılması gözle görülemez ciddi hasarlara neden olabilir.

## ÖMÜR

● Ömür: ilk kullanım öncesindeki saklanma süresi + kullanım süresi

● Ömrü, kullanım sıklığı ve şekline bağlıdır.

● Mekanik yükler ve sürünme, koşum özelliklerini yavaş yavaş azaltır, UV (mor ötesi) ve nem yıpranmayı hızlandırır.

● Saklama süresi: iyi saklama koşulları altında bu ürün, sonraki kullanım süresini etkilemeyecek şekilde ilk kullanımı öncesinde 5 yıl süreyle saklanabilir.

## ● Ömür:

Ömür: Bu ürün için potansiyel ömür 10 yıldır.

**Dikkat:** Bu süre sadece potansiyeldir, bir koşum ilk kullanımında da hasar görebilir. Ürünün daha kısa sürede iskartaya çıkmasını üzerinde yapılan kontroller belirler. Kullanımlar arasında düzgün saklama zorurüdür. Kullanılan bir koşumun ömrü asla 10 seneyi aşmamalıdır. Toplam azami ömrü (kullanım öncesi saklama + kullanım ömrü) bu sebeple 15 sene ile sınırlanmıştır.

## ● Şunlar olduğu takdirde koşum iskartaya çıkartılmalıdır:

-görünen bir hasar olmasa da ağır bir yükte dayanmak durumunda kaldıysa

-aşınma, kesilme, kimyasal maddeler veya herhangi başka araçlardan dolayı dokuma hasar gördüyse

-dikişler zarar gördüyse

-kopçalar düzgün çalışmıyorsa

-herhangi bir aktif madde veya tehlikeli kimyasalla temas ettiyse

-emniyeti ile ilgili başka bir şüphe mevcut ise

## UYARI

● Bu kılavuzda belirtilen çeşitli hatalı kullanım durumları çok ayrıntılı değildir, hatalı kullanımla ilgili sayısız durum mevcuttur, bunların hepsini buraya almadık.

● Bu ürün sadece tırmanma ve dağcılık açısından tasarlanmıştır.

● Tırmanma ve dağcılık, nitelikleri gereği oldukça tehlikelidir.

● Bu ürünün kullanılmasında özel bilgi birikimi ve eğitim gereklidir.

● Bu ürün sadece yetkin ve sorumlu kişilerce ya da yetkin bir kişinin doğrudan gözetimi altında olan kişilerce kullanılabilir.

● Bu uyarıların dikkate alınmaması yaralanma ve hatta ölüm riskini artırır.

● "İkinci el" ekipman kullanımı kesinlikle önerilmemektedir.

● Kendi tavır ve kararlarınızdan kendinizin sorumlusunuz.

## İŞARETLERİN ANLAMI:

**CE:** Kişisel Koruyucu Ekipmana İlişkin Avrupa PPE Yönergesine Uygunluk

**0120:** Üretim kontrolü denetlemesini yapan kurumunarası, SGS 217-221 Londra yolu Camberley Surrey GU15 3EY İngiltere

**Seri no.:** BN: son iki rakam üretim yılını gösterir

**Tip C:** tırmanma oturma koşumu

**Tip B:** tam vücut koşumu, çocuk

**EN 12 277:** standart referansı

**CE tip inceleme için Onay Kuruluşu:** CE: APAVE SUDEUROPE SAS, BP193 - 13322 MARSEILLE Cedex 16 - France, n°0082

**EDELWEISS GARANTİSİ**

Bu ürün her türlü malzeme ve işçilik hatalarına karşı 3 yıl garanti altındadır. Garanti hariç durumlar: normal aşınma ve yıpranma, üzerinde değişiklik ve modifikasyon yapma, uygunsuz saklama, yetersiz bakım, kaza sebebiyle oluşan hasar, ihmalkarlık, uygunsuz veya yanlış kullanım.

## Sorumluluk

EDELWEISS, ürünlerinin kullanımından vaki olan veya sonuçlanan direkt, dolaylı veya kaza sebebiyle ya da herhangi bir diğer tipte hasarın sonuçlarından dolayı sorumlu tutulamaz.

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ

● Данное изделие предназначено для страховки спортсмена во время занятий скалолазанием и альпинизмом.

● Страховочную систему следует использовать в сочетании с динамической веревкой, отвечающей международным стандартам. Если Вы применяете стропу или статическую веревку и если существует вероятность срыва, для уменьшения силы рывка используйте амортизатор.

● Обязательно следуйте схемам, демонстрирующим правильный способ надевания обвязки и ввязывания в нее веревки; перед использованием проверьте все пряжки и элементы регулировки.

● Если существует вероятность срыва, не используйте карабин для вцепливания веревки в обвязку.

● Различные составляющие элементы страховочной цепи (беседка, веревка, карабины, стропы, точки страховки, страховочно-спусковые устройства) должны соответствовать международным стандартам.

● При использовании страховочной системы в тех ситуациях, когда на нее действует сила торможения (спуск дюльфером, страховка), а также при необходимости подъема по веревке, ознакомьтесь со схемами.

● Для ввязывания веревки в страховочную систему рекомендуется применение узла «восьмерка».

● Если Вы используете беседку совместно с верхней обвязкой, ознакомьтесь со схемой.

● Всегда используйте верхнюю обвязку только вместе с беседкой.

## МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ

● Перед использованием изделия испытайте его на безопасной высоте. Это необходимо для того чтобы убедиться, что страховочная система хорошо отрегулирована и подходит Вам по размеру.

● Избегайте трения о шершавые и острые поверхности. Это может повредить Вашу страховочную систему.

● Под воздействием влаги и льда обвязка становится более чувствительной к истиранию: удвойте меры предосторожности.

● Страховочную систему нельзя использовать и хранить при температуре выше 80°C. Температура плавления полиамида: 230°C.

● До и во время использования снаряжения следует всегда рассматривать возможность возникновения ситуаций, в которых будет необходимо проведение спасательных работ. Не забывайте учитывать этот фактор.

## УХОД И ХРАНЕНИЕ

● Не подвергайте страховочную систему воздействию химических веществ, особенно кислот, которые могут нанести волокнам незаметные глазу повреждения.

● Избегайте излишнего воздействия ультрафиолетовых лучей. Храните обвязку в тени, вдали от источников влаги и тепла.

● Загрязненную страховочную систему можно стирать в чистой холодной воде (до 30°C), используя, при необходимости, моющее средство для деликатных тканей и синтетическую щетку. Дезинфицировать только с помощью специальных средств, не разрушающих синтетические материалы.

● Промокшую во время использования или стирки обвязку сушите в тени, вдали от источников тепла.

● После использования и перед тем, как надеть обвязку, каждый раз осматривайте все швы, стропы и пряжки.

● Данное изделие должно тщательно проверяться компетентным лицом раз в 3 месяца – при частом использовании, и раз в год – при нерегулярном использовании.

● Ни в коем случае не пытайтесь самостоятельно переделать, перешить или отремонтировать обвязку.

● Страховочная система является частью индивидуального снаряжения. Если Вашу обвязку использует другой человек, незаметно для Вас ей могут быть нанесены серьезные повреждения.

## СРОК СЛУЖБЫ

● Срок службы = срок хранения перед началом эксплуатации + срок эксплуатации

● Срок службы изделия зависит от частоты и манеры использования.

● Механическое воздействие, трение постепенно разрушают изначальные свойства страховочной системы, а УФ лучи и влажность могут ускорить процесс ее изнашивания.

● Срок хранения: при соблюдении надлежащих условий хранения, изделие может храниться в течение 5 лет до начала использования, что не отразится на периоде эксплуатации.

● **Срок эксплуатации:**

Потенциальный срок годности данной продукции 10 лет.

**Внимание:** Это только потенциальный срок годности. Веревка может быть повреждена и во время первого использования так, что ее дальнейшая эксплуатация станет невозможной. Только с помощью проверки можно установить, пришла ли обвязка в негодность раньше срока. Всегда храните Вашу обвязку в надлежащих условиях, когда не используете ее. В любом случае, срок эксплуатации не должен превышать 10 лет, а срок службы (хранение перед началом эксплуатации + срок эксплуатации) - 15 лет.

### ● Следует прекратить использование Вашей страховочной системы в следующих случаях:

- если она подверглась значительному рывку, даже при отсутствии видимых повреждений;
- если стропы повреждены вследствие истирания, порезов, воздействия химических веществ и т.д.;
- если повреждены швы;
- если пряжки плохо функционируют;
- если она подверглась воздействию опасных химикатов;
- если Вы сомневаетесь в ее безопасности.

### ВНИМАНИЕ!

● В данной инструкции приведены лишь некоторые возможные варианты неправильного использования страховочной системы. Существует множество других примеров, перечислить которые в полном объеме не представляется возможным.

● Это изделие предназначено исключительно для скалолазания и альпинизма.

● Скалолазание и альпинизм являются видами спорта, связанными с повышенной опасностью.

● Человек, использующий данное изделие, должен владеть определенной техникой и обладать необходимыми знаниями и навыками.

● Страховочная система предназначена для использования компетентным специалистом, полностью осознающим свою ответственность, либо под его контролем.

● Любое пренебрежение данными правилами повышает риск получения серьезных повреждений или летального исхода.

● Настоятельно рекомендуем Вам не использовать подержанное снаряжение.

● Помните, что Вы в ответе за свои собственные действия и решения.

### МАРКИРОВКА

CE: соответствие нормам ЕС, принятым для Средств Индивидуальной Защиты

0120: номер регистрирующего органа, SGS 217-221 London Road - Camberley - Surrey - GU15 3EY - United Kingdom

Серийный номер: VN: две последние цифры обозначают год изготовления

Тип С: Беседка для скалолазания

Тип В: Полная обвязка для детей

EN 12 227: технический номер

Организация, проводящая проверку на соответствие нормам ЕС: CE: APAVE SUDEUROPE SAS, BP193 - 13322 MARSEILLE Cedex 16 - France, n°0082

### ГАРАНТИЯ EDELWEISS

Гарантия на данное изделие длится 3 года и распространяется на дефекты производства и материалов изготовления. Гарантия не распространяется на естественный износ изделия, самостоятельный ремонт и перешив, неправильное хранение, неправильный уход, повреждения, нанесенные вследствие несчастных случаев, пренебрежительного отношения к изделию, а также его использования в непредусмотренных целях.

### Ответственность

EDELWEISS не несет ответственность за прямые, косвенные или случайные последствия использования своей продукции, равно как и за любой ущерб, нанесенный вследствие или в результате её использования.

## Български

### УПОТРЕБА

● Този продукт е сбруя, предназначена за обвързване на катерача с въжето при практикуване на катерене и алпинизъм.

● Този сбруя трябва да се използва динамично въже, отговарящо на международните стандарти. Ако я използвате с лента или статично въже и съществува риск от падане, използвайте средство за поглъщане на енергията с цел намаляване силата на удара.

● Спазвайте задължително схемите, показващи начина на обвързване и затваряне на седалката и проверявайте катарамите и елементите за регулиране по време на използването.

● Не използвайте карабинер за закачане към въжето, ако практикувате дейност, при която съществува риск от падане.

● Отделните елементи от осигурителната верига (седалка, въже, карабинери, примки, осигурителни точки, уреди за осигуряване и спускане) трябва да отговарят на международните стандарти.

● При използване на устройства със спирално действие (за рапел, осигуряване), както и при изкачване по фиксирано въже, спазвайте указанията от схемите.

● Препоръчителният възел за обвързване е "осмица".

● Ако използвате седалка в комбинация с гръден колан, спазвайте показания на схемите начин на обвързване.

● Използвайте гръден колан само в комбинация със седалка.

## ПРЕДПАЗНИ МЕРКИ

● Преди каквато и да било употреба, проверете дали сбруята е добре регулирана съобразно вашата морфология като увиснете в нея на безопасно място.

● Избягвайте всякакво триене на сбруята в абразивни или остри предмети, които могат да я повредят.

● Под въздействие на влага или лед сбруята става много по-податлива на триене: бъдете особено внимателни.

● Температурата при употреба или съхранение не трябва да превишава 80°C. Температурата на топене на полиамида е 230°C.

● Преди и по време на използване, трябва да се предвиди възможност за оказване на помощ, в случай на възникнал проблем.

## ПОДДЪРЖАНЕ

● Сбруята не трябва да бъде в контакт с химически вещества, най-вече киселини, които могат да повредят нишките, без това да се вижда.

● Избягвайте излишно излагане на UV лъчи. Съхранявайте сбруята на място, защитено от слънчеви лъчи, влага и източник на топлина. Спазвайте същите препоръки и при транспортиране.

● Ако сбруята е замърсена, изперете я с чиста и хладка вода (до 30°C), използвайте евентуално препарат за фини тъкани и пластмасова четка. Дезинфекция се извършва само с подходящи препарати, които не оказват никакво влияние върху синтетичните тъкани.

● Ако сбруята е намокрена при употреба или след пране, изсушете я на сянка, далеч от топлинен източник.

● Проверявайте преди и след всяка употреба състоянието на всички шевове, ленти и катарамите.

● Този продукт трябва щателно да се проверява от компетентно лице - на всеки 3 месеца ако се използва често и веднъж годишно - ако се използва рядко.

● Забранено е вие сами да си преправите сбруята или да я ремонтирате.

● Сбруята е лично предпазно средство. При употреба от друго лице без ваше присъствие, тя може да бъде сериозно повредена без това да се забелязва.

## СРОК НА ГОДНОСТ

● Срок на годност = срок на съхранение преди първата употреба + срока на употреба.

● Срокът на годност зависи от честотата и начина на използване.

● Механичното въздействие и триенето постепенно увреждат първоначалните качества на продукта. UV лъчи и влагата ускоряват остаряването на продукта.

● Срок на съхранение : ако се държи при подходящи условия, този продукт може да се съхранява до 5 години без да се употребява, без това да повлияе на последващия период на използване.

## ● Срок на употреба:

Потенциалният срок на употреба на този продукт е най-много 10 години.

**ВНИМАНИЕ:** Едно въже може да бъде силно повредено още при първата употреба. Сбруята може да бъде повредена още при първото ѝ използване. При проверката трябва да се установи дали продуктът трябва веднага да се бракува. Важно е, когато не се използва, продуктът да се съхранява правилно. Срокът на употреба не трябва да бъде повече от 10 години. Срокът на годност (съхранение преди употреба + срок на употреба) е ограничен до 15 години.

● Сбруята трябва да се бракува, ако:

- е поела силен удар, дори да няма никакво видимо увреждане.

- лентите са повредени от триене, срязване, химически вещества и други.

- шевове са скъсани.

- катарамите не функционират добре.

- била е в контакт с опасни химически вещества.

- съществува съмнение относно нейната безопасност.

## ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ

● В инструкцията са показани само няколко примера за неправилна употреба. Съществуват още много начини на неправилно използване, които не е възможно да бъдат изброени.

● Този продукт е предназначен само за катерене и алпинизъм

● Катеренето и алпинизмът са дейности с повишен риск

● За да използвате този продукт, задължително е добре да сте усвоили правилните начини на употреба.

● Този продукт трябва да се използва само от компетентни и добре обучени лица или ползватият продукта трябва да е под контрол на компетентно лице.

● Всяко неспазване на тези правила увеличава риска от травми и фатален изход.

● Използването на оборудване "втора ръка" абсолютно не се препоръчва.

● Вие сте отговорни за вашите собствени действия и решения.

## ОБОЗНАЧЕНИЯ НА МАРКИРОВКАТА:

**CE:** Съответствие с европейската директива

**0120:** Номер на организацията издала сертификата, SGS 217-221 London Road - Camberley - Surrey - GU15 3EY - United Kingdom

**Номер на партидата: BN :** последните 2 цифри показват годината на производство

**Тип С:** Седалка за катерене

**Тип В:** Цяла сбруя за деца

**EN 12 277:** Номер на стандарта

**Оторизирана организация осъществила изпитание CE на типа: CE:** APAVE SUDEUROPE SAS, BP193 - 13322 MARSEILLE Cedex 16 - France, n°0082

#### **ГАРАНЦИЯ НА EDELWEISS**

Този продукт е с три годишна гаранция относно дефекти в материала и фабрични дефекти. Гаранцията не включва: нормално износване, модификации или поправки, лошо съхранение, лошо поддържане, повреди, дължащи се на произшествия, небрежност, употреба на продукта не по предназначение.

#### **Отговорност**

EDELWEISS не носи отговорност за преки, косвени, случайни, или от какъвто и да било характер щети, настъпили в резултат от използването на неговите продукти.

